

## مساهمات علمائنا الأوائل في حقل الدراسات السامية استطلاع وتحليل في ضوء المنهج التاريخي المقارن

د. عبد الحميد الأقطش

قسم اللغة العربية ، جامعة اليرموك ، إربد

تاريخ قبوله للنشر ١٨ / ٢ / ١٩٩٥

تاريخ تقديم البحث ١٣ / ٤ / ١٩٩٤

### ملخص

يناقش هذا البحث المساهمات التي اضطلع بها أئمة العربية القدامى في موضوع الدرس السامي، وذلك في شقين: شق استطلاعي معرفي، يهدف الى تقديم صورة واضحة عن الكمية والكيفية التي حظيت بها المسائل السامية في الدرس العربي القديم، وشق تحليلي نقدي، يهدف إلى تقييم ما خلفه لنا أولئك العلماء من مساهمات في هذا الحقل من الدراسات اللغوية، ذات الصيغة التاريخية المقارنة.

وبالإجمال فإن مساهمات العرب القدامى في هذا الحقل كانت ضئيلة من حيث الكم، وبدائية من حيث الكيف، ولكن تلك المساهمات تظل نافعة جداً في فهم المسيرة التطورية للدرس اللغوي العربي، وخصوصاً في مجال المرجعية السامية المقارنة.

### ABSTRACT

The contributions of the National Arab Grammarians in the Semitic studies field

This paper disucussed the item of national Arab grammarians Contributions in the field of Semitiess as follows:-

A- Collecting their data from the original sources with classifying them according to quality and quantity.

B- To analyse the data from modern linguistic point of view.

C- As A conclusion, we can say that the Semitic knowledge of the ancient Arab grammarians was quite primitive, simple, and cannot be trusted as a a scientific truth. But it can be useful to be taken as a theme not literally. Moreover it can help us build a good view a about the historical linguistic heritage by Arab grammarions.

## في القرابة التاريخية بين اللغات

للفويات التاريخية من الموضوعات الحيوية، التي تجتذب في وقتنا الحاضر اهتمام العلماء، وتستثير همهم، وتقدم لهم مادة خصبة للحوار والجدال. وأحياناً للمناكفة والخصام، ولم تعرف هذه اللغويات من حيث هي نظرية من نظريات البحث في اللغات إلا حديثاً، بأخرة العقود الخاصة بالقرن الثامن عشر. وقد نجمت في البداية كعلم ثانوي عن علم البحث في النصوص القديمة، والآثريات والعاديات التي تركتها الأقوام السابقة، وذلك إثر اكتشاف العلماء الأوروبيين وجود صلات قرابة بارزة وغير منكورة، بين لغاتهم في القارة الأوروبية، ولغات الهنود في القارة الآسيوية، فحفوا لبيانها، ومن بعد توسع العلم وتوطدت أركانه، وغدا فرعاً مهماً من أفرع الدراسات اللغوية المعاصرة (١). وأهم العاديات القديمة التي حظيت بالعناية والبحث كانت نصوص السنسكريتية الهندية، ونصوص الفيدا الإيرانية، والنصوص الأدبية الكلاسيكية من مخلفات يونان ورومان قبل الميلاد. وشاع في وسم هذا النوع من الدرس اللغوي مصطلح Philology «فيلولوجي» علم النصوص القديمة.

وثمة موضوعان رئيسيان اتجهت إليهما الأبحاث التطورية التاريخية التي حررها أولئك الفيلولوجيون الأوائل، فأما أحدهما فكان موجهاً وجهة تاريخية ميتافيزيقية تهدف إلى فهم حلقات التطور النظري للظاهرة اللغوية، في مسائل مثل: نشأة اللغة، وطفولتها، ونموها، وتروم الوصول إلى اللغة الأقدم التي خرجت عنها كل اللغات، أو إلى اللغة التي تحدث بها آدم في جنة عدن (٢). ولا شك أن الأبحاث في هذا الجانب مغرية لفضول العقل البشري، لأنها جزء من الأسئلة العامة التي يطرحها الذهن لفهم الأشياء من حوله، ولكنها أدخل في علوم الأساطير الغيبية منها في علم الألسنية. ولغويات القرن العشرين لم تعد تحفل بالبحث في مسائل من هذا القبيل، وهجرتها إلى البحث في نظام اللغة نفسها، في مظاهرها الحسية المتعلقة: بالأصوات والمباني والتركيب (٣).

وأما ثاني موضوعات علم فيلولوجيا القرن الماضي، فكان موجهاً وجهة تاريخية عملية، تهدف إلى استنتاج علاقات تاريخية معينة، خصوصاً في مجال تصنيف اللغات، ومجال التغيرات التي مرت بها اللغات عبر الزمن. وأكثر العلماء الذين لهم مساهمات واضحة هنا هم الألمان أمثال: ياكوب جريم Jakob Grimm ت ١٨٦٣م، وفرانز بوب Franz Bopp ت ١٨٦٧م، وأوجست شلايشر August Schleicher ت ١٨٩٥م، وكارل برجمان Karl Brugmann ت ١٩١٩م.

وللعلماء اليوم منهجان في توزيع اللغات (٤)، وفق نظرية الأنساب اللغوية (Genealogisch)، أو الأنماط اللغوية (typologisch). والنظرية الأولى أكثر أهمية من الثانية، وعليها يُعَوَّل أكثر العلماء. ومن معتاد التوزيع فيها أن تُفرد اللغات على أفرع متشابهة كتشابك أفرع الشجرة. وأحياناً قليلة ربما أفردت اللغات على دوائر متداخلة كتداخل الأمواج المائية. ومظهر الشجرة هو الأكثر رواجاً، ويكاد حالياً يكون هو الشائع، والمعترف به بين الدارسين.

وليس ثمة معتاد شكلي في توزيع اللغات وفق نظرية الأنماط، وجوهرها لا يسمح بذلك أصلاً، من حيث إنها تستند في الرؤية لا إلى الصلات القرابية بين اللغات، وإنما إلى ما بداخل اللغات ذاتها من علامات تركيبية بارزة، ونظرية الأنماط هذه اقترحها الألماني شليجل Schlegel عام ١٨١٨م. وهو يرى أن اللغات كلها يمكن أن تتوزع على الأنماط التركيبية الثلاثة الآتية: عازلة (Isolierenden)

والصاقية (Affigierenden) ومتصرفة (Flektierenden). وبحسب هذه النظرية يكون موقع العربية ومعها أخواتها السامية، ضمن الفئة الثالثة المتصرفة، شأن اليونانية واللاتينية، مع الجزم بأنها تدخل كذلك ضمن الفئتين الأوليين، وأما موقعية العربية، بحسب النظرية الأولى (نظرية الأنساب) فهو مهم في موضوع هذه الدراسة، ولذا نتركه قليلاً، ونتوقف إلى التقسيم التقليدي الذي عرفته البشرية أولاً، وظل متوارثاً فيها إلى أن محته أفكار لغويي القرن الثامن عشر وما تلاه.

فهناك عند اليهود ثلاثة إخوة أسسوا الإنسانية الجديدة التي نجت بعد الطوفان. تفرقوا في البلاد فتبلبلت ألسنتهم، وتوعدت أعراقهم البشرية، ومن قبل كانت الأرض كلها لساناً واحداً وشعباً واحداً، وحين ابتدأوا العمل بشي الطين، وصنع المدن، نزل عليهم الرب وقال «والآن لا يمتنع عليهم كل ما يُؤوون أن يعملوه، هلم نزل ونبلبل لسانهم حتى لا يسمع بعضهم لسان بعض، فبدهم على وجه كل الأرض»<sup>(٥)</sup> والإخوة الثلاثة هم بزعم التوراة: سام وصار أباً للساميين، وحام وصار أباً للحاميين، ويافث وصار أباً للإيرانيين، وبحسب رواية التوراة يمكن تقريب مواطن السكنى لهؤلاء الإخوة المتقاسمين، بحيث يكون الساميون في العراق والشام وجزيرة العرب، ويكون الحاميون على ضفاف وادي النيل من مصر إلى الحبشة، ويكون نسل يافث في مناطق الفرس والرومان واليونان.

ولا يخفى أن مثل هذا الأطلس الجغرافي للبشرية، يجعل العالم محصوراً فقط في حوض صغير جداً من مساحة الكرة الأرضية، هو حوض الشرق الأوسط. أو حوض ملتقى رؤوس القارات الثلاث (آسيا وأوروبا وأفريقيا)، وتبقى الأجزاء الأخرى من مساحة الأرض غير مشمولة بالتقسيم، كما لو كانت غير معمورة بالناس.

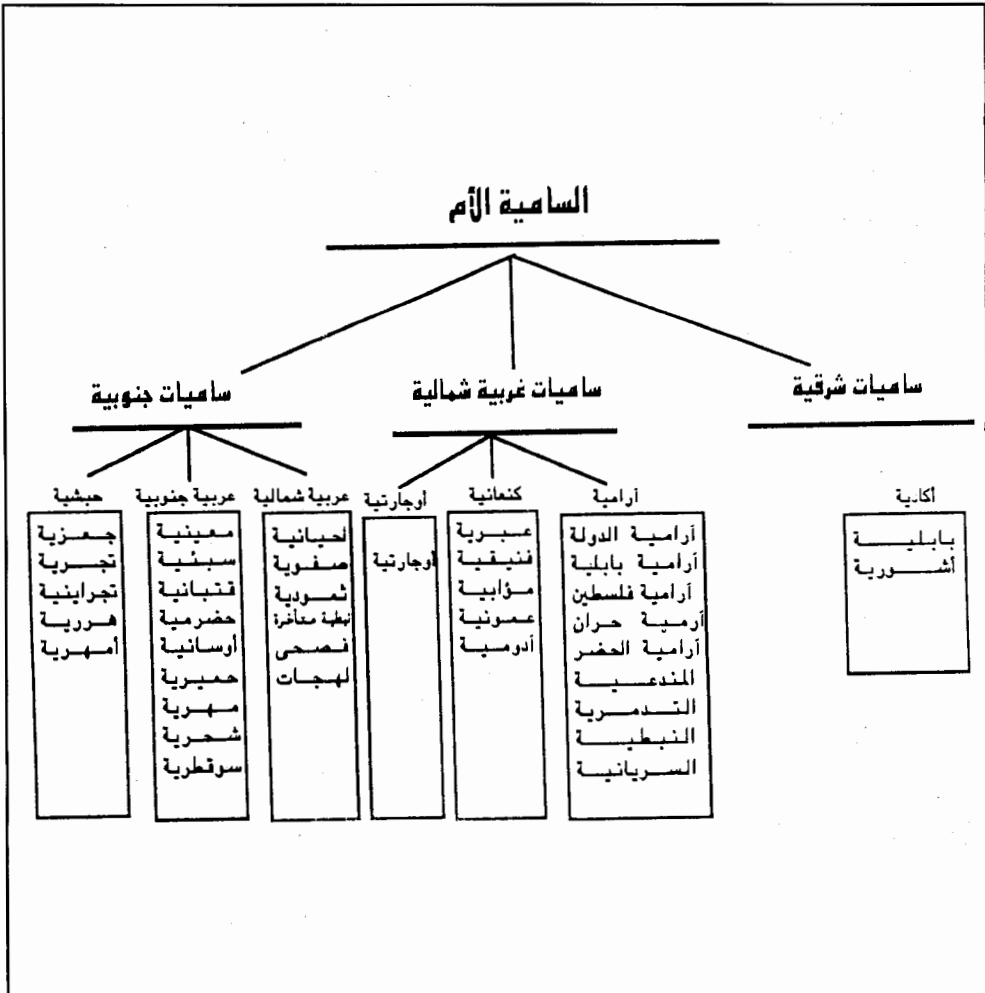
وقد يمكن أن يقال بأن التقسيم التوراتي مفصل أساساً على قدر الأقوام الذين كانوا معروفين لليهود آنذاك، ولو علموا أقواماً آخرين لتوسعوا في الأنساب، وفي الأماكن. وقد يكون هذا الزعم راجحاً حين نعرف أن الهنود القدماء قد قسموا الإنسانية الباقية بعد الطوفان أيضاً إلى ثلاثة أجناس<sup>(٦)</sup>، وهم الذين كانوا يحيطون بعالمهم: (الساميون والطورانيون والإيرانيون) فأدخلوا شعوب القفص وما وراء سيحون وجيحون بدل الأفارقة (الحاميين).

وعلى أية حال فإن هذا التوزيع الثلاثي للشعوب، قد فرغ من محتواه اليوم، وصار مجرد حلقة من حلقات تاريخ العلم في الموضوع دون زيادة، ولذا فليس لنا أن نطيل الوقوف عنده، ولنا أن نعاود ربط الكلام بتقسيم الشعوب وفق نظرية الأنساب، ونتوقف منها إلى توزيع الشعوب في منطقة الشرق الأدنى القديم: فهي التي لها علاقة بموضوع هذا البحث.

وقد لاحظ علماء المشرقيات في القرن الماضي وجود قرابات مشتركة؛ اجتماعية، وفكرية، ولغوية، وأيضاً أنثروبولوجية بين المجموعات البشرية التي استوطنت هذه المنطقة منذ أقدم عصورها المعروفة، مما أكد لهم، أنها جميعاً لا بد متوارثة من نسالة واحدة، سابقة عليها جميعاً، ومن بعد عرض لتلك النسالة انقسام وتشعب، وظهرت فيها أمم ولغات ولهجات، وجرى عرف العلماء في وسم اللغة الأولى التي تكلم بها هؤلاء الأقوام بلقب «السامية الأم»، مع تأكيدهم الصريح بأن تلك اللغة الأم ليست أكثر من تصور ذهني تستدعيه معطيات التطور اللغوي، ولا من سبيل إلى إعادة البناء الكامل لها ولو بالتقريب<sup>(٧)</sup>. وكان اللغوي الألماني شلوتزر Schlözer عام ١٧٨١م هو أول من وقع على هذا الاسم،

التقطعة من التوراة من سفر أنساب الشعوب، ورفضه لغويون آخرون لأنه اسم لا يقوم أصلاً على أساس لغوي، فاقترح بعضهم اسم «اللغات السامية الحامية» وبعضهم اقترح اسم «اللغات الأفرو-آسيوية»، وهناك من اقترح اسم «اللغات الجزرية» وهذا المصطلح الأخير موجود عند العراقيين<sup>(٨)</sup>. ولكن الشهرة باقية مع التسمية الأولى، وهي بعد اصطلاح ولا مشاحة في الاصطلاح.

وفي البداية كان لقب (سامية) يطلق على أربع فصائل لغوية هي: الآرامية والعبرية والعربية والحبشية، وهي اللغات التي كان لها وجودها الحي على ألسنة الناس. وبعد سلسلة الاكتشافات الموفقة عن اللغات السامية المنقرضة، وعن اللهجات السامية الباقية، اتضحت صورة الساميات، على الوجه التالي<sup>(٩)</sup>.



جميع السلالات اللغوية في الشجرة أعلاه وجدت في مساحة بعينها في الشرق الأدنى، وفي مناطق متقاربة غير مفصولة عن بعضها، فالساميات الشرقية في العراق، والساميات الشمالية الغربية في العراق وسوريا وفلسطين، والساميات الجنوبية في اليمن والحبشة، فالتقارب المكاني بينها واضح، والتقارب اللغوي أكثر وضوحاً، ويمكن معرفته بمراجعة الأبحاث المتخصصة بشأنه، فأما في هذه الدراسة فيكفي الإشارة إلى ملامح كبرى، متعلقة بالنظم اللغوية الأساسية (الحركات، الصوامت، الجذور، الجمل، المفردات).

**في مجال الحركات:** تشترك اللغات السامية كلها في وجود ثلاث حركات أساسية فيها. وهذه الحركات قد تكون قصيرة أو طويلة، ولكنها في الحالتين تلعب الدور الرئيسي في تصريف المفردات السامية، وفي تعيين خاناتها الصرفية. فهي - بخلاف ما هو الحال في اللغات الهندوأوروبية مثلاً - لها خاصية التغيير في نوعها، وفي موقعها بالنسبة لصوامت المادة التي تتصرف بها (كُتَبَ - كَاتَبَ - كُتِبَ).

**في مجال الصوامت:** هناك ظاهرة الوجود البارز والمشارك لأصوات الأطباق (ص ط ق) وأصوات الحلق وخصوصاً (ع ح). ولنطق هذه الصوامت في اللغات السامية كيفية مختلفة إلى حد كبير عن نطقها في لغات أخرى، وبعضها قاصر عليها مثل العين والحاء.

**في مجال الاشتقاق:** هناك ظاهرة الاعتماد الكبير على التوليد من جذر ثلاثي الصوامت، مع آلية ثابتة، وذات نظام تكاثري، يعتمد على الحركة الانفجارية الداخلية بين صوامت الجذر نفسه. ويتضح ذلك جلياً في عدد الكلمات المتكونة من الجذور المخصصة، غير الصلدة. فثمة بعض المواد الجذور تسمح بتوليد عدد من الصيغ أكثر مما تولده مواد أخرى، ومن ذلك أن مسرد الكلمات العربية من الجذر (علم) يزيد في معجم اللسان عن المائة كلمة. وغير خاف أن هذه السمة تعد ميزة حسنة في اللغات السامية، فهي لا تجعل الناطقين بها يكابدون كغيرهم عند احتضان الكلمات الأعجمية، أو سواها من المصطلحات التي تطرأ في تاريخ المعرفة البشرية، من حيث إن الطبيعة الاشتقاقية لا تسمح في جوهرها بتوليد كلمات شاذة صرفياً، على حين تسمح بذلك الطرائق الأخرى المعهودة في اللغات ذات الطبيعة التركيبية أو النحتية، ولا براح أن الأذن العربية تحس بثقل عندما تتعاطى مصطلحات مثل: أفروآسيوية، وهندوأوروبية. واللاسلكي، والرأسمالي. وميكروفون، وتلفزيون، وسواها من الكلمات المتولدة بغير طريقة الاشتقاق.

**في مجال النحو:** هناك التمييز بين نمطين من الجمل: اسمية وفعلية. والاسمية تقوم على علاقة التضام بين مسند ومسند إليه، دون رابطة لفظية بينهما من فعل مساعد أو غيره، كما هو في بعض اللغات الهندية الأوروبية. والجملة الفعلية لها خاصية التعامل مع صيغتين اثنتين، إحداها تدل على الزمن الذي تم وانقطع، والثانية تدل على الزمن المستمر وغير المنقطع.

**في مجال المفردات:** فاللغات السامية تكاد تتطابق تماماً في تعاملها مع المفردات الدالة على الضمائر، والأعداد، والأدوات، وأيضاً في أسامي العديد من الكائنات الحية، وغير الحية.

وهذا ما دعا العلماء إلى فرض أن الناطقين بهذه اللغات يرجعون إلى أصل واحد، وأن لغاتهم قبل أن يبلبل الله الألسنة كانت وحدة قائمة في مكان واحد. ولكنهم في تحديد ذاك الموطن الأصلي ذوو

اجتهادات مختلفة، وإن تكن متفقة أن تلك البقعة لا تكون من خارج مناطق انتشارهم، وأرجحها أن تكون صحراء بلاد العرب هي الخزان البشري، والإقليم الولود الذي منه تراسلت الهجرات السامية، تاركة الجذب إلى الأودية الخصيبة، هجرة إثر هجرة، والظن الراجح أنها هجرات ابتدأت بالأكاديين (٢٥٠٠ ق.م) وتوطنهم الأساسي كان بالعراق، ومن بعد أعقبتهم هجرة الكنعانيين (٢٥٠٠ ق.م) وتوطنهم الأساسي كان بغربي بلاد الشام وسواحل المتوسط، ولما ظهر الآراميون (١٥٠٠ ق.م) توطنوا في الجوف الداخلي من الهلال الخصيب. ومنذ بداية القرن السابع الميلادي (٦٢٢م) كانت الهجرة الأخيرة من قبل العرب المسلمين، وقد خضعت لهم البلاد لغة ودينًا. وعلى نحو ما هي باقية عليه لليوم (١٠).

وعموماً فقد أمكن للعلماء حالياً بفضل من المنهج التاريخي المقارن أن يعيدوا الصياغة والتحليل لجزء غير قليل من قواعد الدراسات اللغوية، التي وضعت من قبل قدامى اللغويين العرب، وأكثر ما يظهر ذلك في معالجة الأنماط اللغوية التي لها أكثر من حالة لغوية واحدة. سيان في ذلك الأصوات والصيغ والتراكيب. على أن جل الأبحاث المحررة في هذا المجال هي من صنع العلماء الأوروبيين أو الأمريكيين. بدأت بهم وما زالت ميداناً لهم وحدهم، إلا من شذرات هنا وهناك عند بعض العرب، وقد يمضي وقت طويل قبل أن يصبح هذا النوع من الدراسات أصيلاً في الجامعات العربية، فالتعلمون في هذه الجامعات قلّ أن يتلقوا مساقات مبرمجة في مثل هذه اللغويات المقارنة، وإن تلقوها فهي من قبيل الثقافة العامة، وذلك لا يؤصل بالجزء علماً.

وهنا يثور السؤال التالي. ماذا لقدامى العلماء العرب إذن من مساهمات في حقل الساميات؟ ونحن نبسط الإجابة على السؤال بالتوقف عند نسقين من أنساق اليقظة المدنية بين الشعوب السامية، وهما نسق الحضارة ونسق اللغة.

وفي البدء نحتاج أن نشير إلى ملحوظتين لهما دورهما في فهم البناء العام للبحث.

❖ فأما الملحوظة الأولى فهي وجوب التفريق بين المعرفة الثقافية بالشيء، وقيام درس علمي رصين حوله. ومثلما يوجد فرق بين الشريعة، وفقه الشريعة؛ كذلك يوجد فرق بين المعرفة بالساميات وفقه الساميات، ولا يلزم أبداً من المعرفة ببعض الساميات لغة أو حضارة، معرفة بالعلم الأكاديمي في هذا المجال. فذاك صنعة أهل الصنعة ممن يطلبون هذا الفن حتى يمهرُوا به.

❖ أما الملحوظة الثانية فهي لزوم التذكير بأن معرفة علماء السلف؛ قد كانت في معارف حضارية سامية أكثر منها في لغات سامية، والمعارف الحضارية كما هو معلوم ترتبط بالعرق البشري نفسه، وهي تبقى مستحكمة فيه، حتى وإن بدّل ذاك العرق لغته أو هجرها، وذلك يرى في عادات اللباس والطعام، وفي أدبيات السّمر والتعبّد، وفي فنون الضيافات والحماسات، فهذه الأمور هي أكثر ما تتع فيه المناقلات بين الشعوب، فأما المناقلات اللغوية فهي أضعف حلقات التأثير والتأثر بعامة.

والنية في هذا البحث متوجهة بصورة أساسية إلى إظهار مساهمات علمائنا الأوائل في مجال المعرفة اللغوية السامية، وبصورة ثانوية إلى المعرفة الحضارية. وحيث الثانية مهاد للأولى. ولأن معتاد الحديث أن يكون المهاد بصدره. فلذا نوالي الحديث بتقديم المساهمة الحضارية على المساهمة اللغوية.

## ١- المساهمة في حقل المعرفة الحضارية غير اللغوية

### صلة العرب بأهل الكتاب الساميين في الجاهلية

لا شبهة أن العرب منذ الجاهلية كانت لهم صلات حضارية بأهل الكتاب، وكان العرب يقرّون لهم بامتيازاتهم في الثقافات الفكرية المختلفة، اللهم إلا ثقافة حياة البادية، فالعرب وحدهم أربابها بلا منازع، ويوسع المرء أن يستدل على العلاقة الفكرية بين الطرفين، من خلال ما لديهم، وما لدينا من أخبار باقية عن تلك المرحلة.

**صلة العرب بالعبران:** وهؤلاء لم تخلُ آدابهم أنفسهم من إشارات عن علاقاتهم بعرب الحجاز ونجد، وأقدم تلك الإشارات مذكورة في نبوءات أنبيائهم، وبخاصة في أسفار إرميا «الإصحاح الخامس والعشرين»، وحزقيال «الإصحاح الخامس والعشرين»، وأيوب «الإصحاح السادس». ومن المعلوم أن الديانة اليهودية كانت قد هبطت إلى بلاد العرب إثر تدمير بيت المقدس على يد الرومان في (٧٠ ق.م). وفئة منهم استقرت باليمن. وهي التي حالفها حظ كبير فأمكن لها في القرن السادس الميلادي، أن تسيطر على حكم اليمن. ويذكر التاريخ أن يهود اليمن كانوا غلاظاً فلم يتسامحوا حتى مع مواطنيهم لما خالفت فئة منهم، واعتنقت النصرانية. وقصة أصحاب الأخدود سيارة دوار على كل لسان<sup>(١١)</sup>. وهناك فئة يهودية استقرت لتمارس الزراعة، أو الحرفيات اليدوية بواحات أعالي الحجاز (يثرب، تيماء، فدك، خيبر، تبوك). ولم تقم لأي من يهود تلك الواحات قوة سياسية. ولا يعرف كذلك أن أحداً من متحضرهم بله عوامهم، قد كان يلهج يومئذ في التعبير عن حياته العادية بغير اللسان العربي. وبين أيدينا ديوان شعر للسؤال بن عاديء صاحب حصن الأبلق في تيماء. وشعره كله مسبوك بلغة عربية فصيحة لاعابة بها ولانجش.

ولكنه ليس ينكر أن تكون فئة يهودية من الأخبار على معرفة بلغة التوراة نفسها وهي اللغة العبرية. وتلك مسألة توجهها الطقوس الدينية في كل ملة ونحلة، وخصوصاً في الجناز والأعياد والصلوات. ومهما يكن من أمر لسان اليهود بالحجاز فمن الثابت أن التوراة لم تكن حتى ذلك الحين مترجمة إلى العربية، وأخبار اليهود كانوا عصرئذ على فئتين: فئة تستمد مواعظها من التوراة العبرية نفسها، وأخرى من ترجمتها السريانية. والأرجح أن أخبار المدينة كانوا يقرأون بالسريانية.

والمصادر الإسلامية الأولى وإن تك منقسمة على نفسها في أمر اللغة التي تعلمها زيد بن ثابت من يهود المدينة - أهي عبرية أم سريانية - إلا أنها تجمع على أنه تعلمها بسرعة «قال له رسول الله صلى الله عليه وسلم: يا زيد، تعلم كتاب يهود، فأني والله لا آمن يهود على كتابي، قال: فتعلمت كتابهم، فما مرّ لي ست عشرة ليلة حتى حفظته، فكنت أقرأ له كتبهم إذا كتبوا، وأجيب إذا كتب»<sup>(١٢)</sup>.

ونحن أميل إلى افتراض أن زيداً تعلم السريانية لا العبرية، إذ العبرية يومها ليست لغة تضاهم أو تخاطب حتى يستخدمها رسول الله صلى الله عليه وسلم: أو سواء في المراسلات الدبلوماسية، ولا يعرف أبداً أن العبرية آنذاك كانت لها مدارس فتدرس فيها سواء في الجزيرة أم خارجها. والسريانية هي اللغة التي كانت في ذاك الأوان لغة ثقافية عالمية للسريان، وكثير من الأمم المتاخمة في معظم منطقة الشرق الأدنى القديم. وقد مارست تلك الوظيفة لفترة نيّفت على بضعة قرون، حتى أزاحتها

العربية عن مكانتها تلك. وقد ورث المسلمون أنفسهم ما لا يحصى من الأديرة، التي كانت مقررات لتدريس اللغة السريانية وحضارتها في: الرها، ونصيبين، وحران، وقنسرين، وجنديسبور، والحيرة، وحمص.

**صلة العرب بالسريان:** وقد اتسمت بالود منذ بواكيرها الأولى، وتبذى ذلك بما كان للسريان من أثر على عرب «الحيرة» وعرب «الجابية» فعلى حد انقسام السريان الى نساطرة ويعاقبة جرى أيضاً انقسام نصارى العرب مناذرة وغساسنة؛ فتبع كل فريق المذهب السائد بنواحيه. ومن المرجح أن سريان العراق علموا عرب الحيرة القراءة والكتابة، وبدورهم قام هؤلاء بتعليم الأمر الى فئة من العرب الوثنيين بجزيرة العرب، وفي المكتوبات العربية: فعل ذلك بشر بن عبد الملك الكندي<sup>(١٣)</sup> صاحب دومة الجندل، ولقنه لأبي سفيان بن أمية. ويميل بعض المعاصرين الى أن الخط العربي إنما تولد بأثر من اتصال عرب الحجاز بسريان الشام لا العراق<sup>(١٤)</sup>.

فالعرب في الجاهلية كانت لهم مخالطات بأهل الكتاب، وبالتالي كان لازماً أن يتأثر الفريقان أحدهما بالآخر. والتأثير على العرب كان هو الأقوى، حيث جنحت بعض بطونهم عن عبادة الوثن إلى عبادة الوحيد، وسيما نحو النصرانية، وشهرت بذلك أزيد من غيرها قبائل السروات وتهامه بساقلة الحجاز، وقبائل من بكر وتتوخ وتغلب بأطراف بادية الشام الجنوبية.

وفي الشعر الجاهلي توجد إشارات تشعر بثقافات فكرية ودينية ومادية، مستمدة من مصادر سريانية أو عبرانية مثل: الإشارة للراهب، والدير، والناقوس، وحانة الخمر. والسفر، والتلميذ، والطوفان، والأنبياء. ومعروف أن بلاط الملوك المناذرة والغساسنة كان عامراً على الدوام بالشعراء الحجازيين والنجديين، وقل شاعر جاهلي لم يشد الرحال إلى هؤلاء أو هؤلاء. ناهيك عن شعر (دارسي النصارى) أمية بن أبي الصلت وعدي بن زيد.

على أن عرب الجاهلية وإن علقوا برشقات فكرية، ورشقات مدنية من أهل الكتاب إلا أنهم ما ارتقوا درجة أعلى عن ذيك الحد، ولا صيروا من تلك التفاريق التي أفادوها علماً، بالمعنى المعترف عليه تحت مصطلح «علم».

بيد أن حق العلم هنا يلزمنا أن نؤكد على أن عربية الجاهلية لم تتأثر تأثراً واضحاً بفكرة الإلهيات عموماً، على شتى مناحيها؛ وثنية أم نصرانية أو يهودية. والأدب الجاهلي، برغم أنه من نتاج مرحلة وثنية، إلا أنه ليس أدباً وثنياً، وحظ الوثنية فيه قليل قلة تدعو للعجب. والإسلام هو وحده، الذي تمازجت معه العربية روحاً وجسداً. ولذا نجد عربية ما بعد الجاهلية حافلة بالتدين الإسلامي حتى الثمالة.

ولعل فن (القرىض) هو الظاهرة الثقافية الوحيدة التي صارت عند عرب الجاهلية علماً. ونحن إلى يومنا الحاضر لا نزال نعد الشعر الجاهلي متميزاً في الجودة والبراعة، إنه بعيوننا كفينوس بعيون اليونان؛ مثلاً أعلى للكمال، على كر الدهور، وتوالي العصور.

وقبل أن نختم هذه الفقرة، وجب أن نشير إلى الحقيقة الماثلة بكل جلاء، وهي خروج العربية الجاهلية منتصرة في كل احتكاك لها بأخواتها الساميات. ومن عجب أن يقع ذلك للعربية على رغم ضعف العرب عصرئذ سياسياً وحضارياً. تعرّب في اليمن الحميريون ولم يقع العكس، وتعرّب في



الحجاز اليهود ولم يقع العكس، وظل العرب عرباً في الممالك السريانية، منذ وطنوها في القرون الأربعة السابقة على مقدم الإسلام، فحيثما ترسل لغة الضاد للعراك تراها لا تخشى نَفْصَ الدَّخَالِ، وفي هذا ما يؤكد مرونتها وملاءمتها للحياة في جميع الأحوال، وإذا كانت العربية لم تُغَلَّبْ، وكانت شُموساً زبوناً قبل الإسلام، فبالحرى أن تظل كذلك صليبة عتيدة بعد الإسلام وفي الفقرة التالية تجليات هذه المسألة.

### صلة العرب بأهل الذمة في الإسلام

يستدل من مجريات الأمور، أن المعرفة الخاصة بالساميات؛ لم تتغير كثيراً في الأعصر الإسلامية الأولى، عما كانت عليه قبل الإسلام، فلقد بقيت ركاماً معرفياً لا نظاماً معرفياً، على أنه ركام لا شك ثمين، وجدير بأن يُشَمَسَ للرائثين.

فلقد تسنى لأهل العلم من العرب المسلمين الأول، أن يهضموا في بضعة عقود من الزمن، جوهر الثقافة الجديدة، في بلاد الفتوح الجديدة، ولا براح أنهم صاروا الوريث الفكري الوحيد لتلك الثقافة، بيد أن اللقاح الحضاري بين البشر له في العادة نواميس يجري عليها، وأهمها ثلاثة رئيسية:

أ- قانون التأثير من الغالب في المغلوب.

ب- قانون التأثير من المغلوب في الغالب.

ج- قانون التأثير بين المتجاورين على تباعد النسب أو تقاربه.

والتأثير والتأثر يقع عادة في مدارج العلوم الطبيعية أكثر من وقوعه في مدارج العلوم الإنسانية. وفي كل أحوال الاحتكاك، لا يمكن أن يظل طرف صخرة جليماً، لا عليه ولا له، ولا مناص من تأثر كل طرف بالآخر<sup>(١٥)</sup> ويهمننا في مبحثنا هذا أن نتوقف فقط عند الأول والثاني من القوانين أعلاه، فأما الثالث فتفاعلاته لا تخدم موضوعنا.

وفي المراحل الأولى من الفتح الإسلامي وقع تأثير من الغالب في المغلوب، وبرز ذلك في متغيرين هما: متغير الدين ومتغير اللغة. وقد تمت الانعكاسات على المتغير الأول قبل الثاني، ولا غرابة في ذلك؛ لأن اللغة كما العادات لهما طبيعة الاستمرار، ولا تستطيع قوة بشرية مهما عظمت، أن تحدث فيهما تغييراً ملحوظاً إلا بتراخي الزمن، ولكن ذلك قد يقع في الدين وبطرف فينة قصيرة من الزمن.

وصفوة ما جرى على المحورين يتلخص بأنه لم يمض قرابة نصف قرن من الزمان حتى كان معظم الناس في بلاد الفتوح قد امتزجوا مع العرب ديانة ولغة. وهي حالة فريدة نسبياً في تاريخ الاحتكاك الجغرافي بين البشر؛ من حيث إن المعتاد في هذا المقام أن يقتبس الفريق المغلوب الديانة وحدها، ومن ثم يتعبد بها وفق رطائنه الخاصة به. وهذا الاتجاه عليه حال الناس لليوم في النصرانية واليهودية معاً، وألغنا أنفاً إلى اعتناق بطون عربية للنصرانية مع بقائها عربية من جهة اللسان، وفي ديانة الإسلام لا يكون الحال كذلك؛ لأنه لا إسلام إلا بعربية، ولا قراءة للقرآن الكريم إلا بعربية، وإن جاز على قلة وقوع عربية من غير إسلام، فبالعكس لا يجوز البتة، وهذه نقطة ستتعلم لاحقاً في الفقرة المتكلمة عن قداسة العربية.

ولئن غَلَبَ العرب المسلمون في مجالي الدين واللغة فقد غُلبوا بدورهم للتمدن الفكري والحضاري عند الأمم المغلوبة نفسها. وأبرز ذلك أن الثقافة العربية عُلِقَتْ نظم اليونان في العلوم البحتة والعلوم

الكلامية، ونظم الفرس في فنون العمارة وجماليات الأثاث والرياش، ونظم الهنود في التوابل والطيوب، ونظم النبط في الفلاحة والحرفيات اليدوية، ونظم السريان أو العبران في الأبحاث التاريخية، وأدبيات المغيبات عموماً.

وأما بخصوص العلوم الفكرية المتصلة بالقرآن الكريم، والحديث الشريف؛ فالراجح أنها قد برزت الى الوجود بانفجار داخلي، من نتاج العقلية العربية الإسلامية. وذلك كنتيجة منطقية لتوافر الاهتمام بالعلوم الشرعية.

والعلماء المسلمون حتى اليوم ما زالوا يجمعون على تفضيل العلوم الشرعية على ما سواها (١٦) وكان من اهتمامهم بها أن ارتقت لديهم حتى صارت علماً مستقلاً بذاته (علم الشريعة)، وكانت في السالفين تفاريق لا مخروزة ولا محبوكة بله أن تكون علماً بذاتها.

ولتفت هنا الى مسألتين جديرتين بالعناية، وتخدمان ما نحن بصدد من مبحث وهما: مسألة اللغة ومسألة العرق في الحضارة الجديدة التي نشأت من ارتباط العقلية العربية بغيرها من العقليات الأخرى.

❖ فأما في مسألة اللغة فكان التواصل الثقافي في المجتمع الجديد يعبر عن نفسه غالباً باللغة العربية الفصحى، بل الأمر بالنسبة للمسلمين كان متواتراً على وجوب استعمال العربية الفصحى وحدها.

❖ وأما في مسألة العرق فيشار هنا إلى أن الحضارة العربية الجديدة لم تكن نتاج عقل عربي خالص وحسب، وإنما هي شراكة قام بها أبناء المجتمع الاسلامي الجديد من شتى الأصول والمنابت، وبعضهم كان - ولا ريب - يحيا بلغتين لغة للحياة اليومية وأخرى للثقافة، وليس ذاك بدعاً، وفي التاريخ نماذج مشابهة كأمر الساميين من الأنباط والتدمريين. وكان من غابرههم - على ما هو راجح لدى العلماء (١٧) - أنهم تفاهموا في حياتهم العادية بلهجة عربية، ولكنهم تراسلوا الكتابة بالآرامية.

وعلى رغم أن معالم الأعراق تذوب في بوتقة الإسلام، وأيضاً في بوتقة العروبة «ليست العربية من أحكم باب ولا أم فمن تعلم العربية فهو عربي» إلا أن العلم التاريخي يثبت، أن أهل الذمة، لا سيما السريان، قد اضطلعوا بالدور الأكبر في تموين الحضارة الإسلامية، بالنقل من اللغات الأخرى اليها. وعن السريان، وعن مصادرهم الثقافية، استمد علماؤنا الأوائل أوضح معارفهم عن الساميين ولغاتهم. وفي كتب التراجم العربية الأولى ذكر لأسماء العديد ممن ساهموا بنقل إلى العربية (١٨). وقد كان أولئك النقلة على علم باللسانين، وكانوا غير جامدين في مهمتهم، ولا مقيدين بوضعية معينة، بل كان منظور إليهم بعين الرضا، وحتى من لم يُسلم منهم، فإن وضعيته لم يمسه تحقير أو مهانة، ومن معالم الإسلام الواضحة أنه لا إكراه فيه على الدين.

وقد كان شأن السريان أن أسلمت الناس بينهم، وقعت متأخرة لانتشار العربية فيهم، فهم تعلموا العربية لغة الفاتحين أولاً، وتدرجياً جعلوا يدخلون في الإسلام، وبعضهم باق لليوم على نصرانيته، وعلى لسانه معاً، ويلحظ ذلك في بضعة أصقاع في جبل القلمون بسوريا. وفي ديار بكر بنواحي الموصل، وفي قرى متناثرة من بلاد الكرد والترك والفرس.

## حضور الساميين وغيابهم في كتب العلماء العرب القدماء

حين يتفقد المرء الجماعات السامية حضوراً وغياباً، فإنه يمكنه أن يوزعهم على ثلاثة الأطر التالية:

- ❖ الإطار الأول: وتدرج فيه الجماعات التي بادت، واندثرت منذ حقب طويلة، قبل ظهور العرب السياسي في القرن السادس الميلادي، وهذه لا تُذكر بتاتاً في أي من كتابات القدماء، ومنها الجماعة الشرقية في بابل وآشور، وهي المعروفة اصطلاحاً تحت مسمى «أكادية»: وهذه إنما أميط اللثام عنها في القرن الماضي، بعد حلّ الرموز المسمارية، ومثلها لا ذكر لكثير من أفرع الجماعات الأخرى التي سادت وبادت في عصور ما قبل الميلاد، مثل: الأوجاريتية والفينيقيّة والمؤابية والتدمرية وبقية البطون الآرامية البائدة. وهناك في الجنوب: المعينية والقنانية والأوسانية والسبئية، وينضاف هنا المجموعة التي سادت يوماً في منطقة الحلف الثمودي على طريق التجارة الشامي الى الجنوب، وبالذات في حوض البادية الممتد من "ددان" بأعالي الحجاز إلى "حوران" بجنوب الشام. وهي جماعة اللحيانيين والصفويين والشموديين، والعلم بهؤلاء، قد تضح مؤخراً بفضل علم الأثرية الحديث لا قبله.

- ❖ الإطار الثاني: وتدرج فيه الجماعات ذات الطابع الوثني، تلك التي كانت حية وموجودة في بعض نواحي الأرض المحيطة بالعرب، إلا أنها وبسبب من صراع الإسلام مع الوثنية قد أهمل العلماء بداية الإفادة منها، واستمر الحال كذلك قرابة قرنين من الزمن إلى أن عاد لها الاهتمام بها مع علماء القرن الثالث الهجري وما تلاه، ويصدق هذا على الحميرية في اليمن. وعلى المندعية والصابئة من بطون المجموعة الآرامية في العراق.

- ❖ وأما الإطار الثالث، فتدرج فيه الجماعات التي لها تعلق بالديانات التوحيدية لا الوثنية، وهي هنا محصورة في ثلاث جماعات (العبران والسريان والحبشان)، وجميع هذه لها حضور مشهود في مكتوباتنا القديمة. والحضور بالنسبة للعبرانية هو الأوسع: ويليه في الكثرة السريانية فالحبشية.

## معارف ثقافية سامية أثبتها العلماء العرب في مكتوباتهم

لقد كان بعض علماء السلف الأول يُعربون الكتب المنزلة الأخرى مثل التوراة والإنجيل، وكانوا يفيدون منها في مكتوباتهم، على نحو ما توضحه النصوص الآتية.

- ❖ فعن عمر رضي الله عنه، «أنه أتاه كعب الأحبار بسفر، وقال: هذه التوراة: أفأقرأها؟ فقال عمر: إن كنت تعلم أنها التي أنزل الله على موسى، فاقراها آناً الليل والنهار» (١٩).

- ❖ وفي الحديث عن أبي هريرة أن أهل الكتب كانوا يقرأون التوراة بالعبرانية، ويفسرونها لأهل الإسلام بالعربية. وقال النبي عليه السلام: «لا تصدقوا أهل الكتاب بما يحدونكم عن الكتاب ولا تكذبوهم» (٢٠).

- ❖ وعن أبي بكر بن عياش أنه قال: قلت للأعمش ما لهم يتقون تفسير مجاهد: قال كانوا يرون أنه يسأل أهل الكتاب (٢١).

- ❖ وعن الصنعاني قال: سمعت وهب بن منبه يقول: قرأت اثنين وتسعين كتاباً كلها أنزلت من السماء،

- اثنين وسبعين في الكنائس وفي أيدي الناس وعشرين لا يعلمها إلا القليل(٢٢).
- ❖ سأل رجل علي بن الحسين بمكة عن بدء الطواف، لم كان وأنى كان، وحيث كان، وكيف كان؟ فقال علي بن الحسين: من أين أنت؟ قال من أهل الشام، قال: أين مسكنك؟ قال: في بيت المقدس قال: فهل قرأت الكتابين؟ يعني التوراة والانجيل. قال الرجل: نعم، قال علي: يا أخا أهل الشام احفظ ولا تروين إلا حقاً....(٢٣).
- ❖ ولقد أرخ الطبري من حوادث سنة ٦١ هجرية أن عبدالله بن عمرو بن العاص كان قد قرأ سفر دانيال الذي يتحدث عن السبي البابلي(٢٤).
- ❖ وفي مادة كنع إشارة من الخليل بن أحمد الفراهيدي مفادها: وكنعان بن سام بن نوح- اليه ينسب الكنعانيون، وكانوا يتكلمون بلغة تقارب العربية(٢٥).
- ❖ وعن ابن قتيبة «قرأت في التوراة بعد ذكر أنساب ولد نوح: أنهم تفرقوا في كل أرض، وكانت الأرض لساناً واحداً(٢٦).
- ❖ وفي مرآة الزمان في تاريخ الأعيان عن ابن عباس، أن الله كسا موضع الضلع لحماً، ولما رآها آدم قال: أثاثاً، وتفسيره بالسريانية: امرأة(٢٧).
- ❖ وفي البداية والنهاية لا خلاف أن عدنان من سلالة اسماعيل بن ابراهيم، واختلفوا في عدة الآباء على أقوال كثيرة، فأكثر ما قيل أربعون أباً. وهو الموجود عند أهل الكتاب، أخذوه من كتاب رخصيا كاتب إرميا(٢٨).
- ❖ أول من كتب الكتاب العربي والسرياني والكتب كلها آدم عليه السلام وقيل أول من خط بالقلم بالجملة آدم، وقيل ادريس، وأول من كتب بالعربية قيل: هود وقيل: اسماعيل، وقيل: ثلاثة نفر من بولان من طيء، وقيل أول من وضع الكتاب العربي: أبجد وهوز، وحطي، وكلمن، وسعفص، وقرشت، وكانوا ملوكاً فسمي الهجاء بأسمائهم. وجعل آخرون هذه المقطعات الأبجدية المحضة مسميات تطلق على أيام الأسبوع، لا على ملوك غابرين؛ قاله لما خلق السموات والأرض في ستة أيام لم يترك يوماً إلا ووضع له اسماً هي: أبجد، هوز، حطي، كلمن، سعفص، قرشت. وسند هذه الروايات يرجع بها الى شخوص مثل كعب الأحبار، ومجاهد والضحاك بن مزاحم(٢٩).
- ❖ ويذكر آخرون للعرب بهذا الصدد تسميات أخرى في حد الزمان والأيام، وهي أن العرب العاربة كانوا يسمون يوم الأحد الأول، لأنه أول أعداد الأيام، ويسمون الاثنين أهون أخذاً من الهون، ويسمون الثلاثاء جباراً لأنه جبر به العدد، ويسمون الأربعاء دُباراً لأنه دبر ما جبر به العدد، بمعنى جاء دبره، ويسمون الخميس مؤنساً، لأنه يؤنس به لبركته، ويسمون الجمعة عروبة، ويسمون السبت شياراً أخذاً من شرت الشيء اذا استخرجته وأظهرته من مكانه(٣٠).
- ❖ وعن مسألة أولية اللغات السامية: «فهذه جزيرة العرب كانت مملكة واحدة ولسانها واحد سرياني، وهو لسان آدم ونوح وابراهيم وغيرهم من الأنبياء فيما ذكر أهل الكتب السماوية، غير أن ابراهيم حولت لغته إلى العبرانية حين عبر النهر «الفرات» وغير ولده اسماعيل لغته إلى العربية لما نشأ في جرحهم، حتى قيل أن ابراهيم لما كان بيني البيت يقول لإسماعيل: هاتِ هَيْكَ، والهيكل بالسريانية الحجر، فيقول له اسماعيل خذ الحجر، فهذا يتكلم بالسريانية وهذا بالعربية»، وقيل «كان آدم

يتكلم العربية فلما نزل إلى الأرض حولت لفته إلى السريانية» (٣١).  
❖ نقل ابن النديم عن أبي يوسف أشع القطيعي في كتابه في الكشف عن مذاهب الحرائين المعروفين بالصابئة: أن المأمون أنكر زيههم وقال لهم «من أنتم من الذمة؟ فقالوا: نحن الحرائية! قال أنصاري أنتم؟ قالوا لا قال: فيهود أنتم؟ قالوا: لا قال: فمجوس أنتم؟ قالوا لا! قال لهم أفلكم كتاب أم نبي، فمجمعوا في القول: فقال لهم فأنتم إذا الزنادقة، عبدة الأوثان، وأصحاب الرأس في أيام الرشيد والدي» (٣٢).

### حقيقة معرفة العلماء العرب ببعض ما أثبتوه من معارف سامية:

يمكننا في ضوء قراءة متأنية لمواضع كثيرة في تراثا اللغوي والأدبي والبلاغي، وفي كتب علوم القرآن، وفي كتب المؤرخين، أن نرسم خطوطاً كبرى، تعكس المنهجية الفنية التي بها قدم علماءنا الأوائل معارفهم عن بعض الساميين وحضاراتهم. ونسق الأفكار هنا يشمل الخوض في بواغث المعرفة، ومن وضعها، ومادة الخبر فيها، ومنزلتها من التوثيق العلمي.

❖ **بواغث المعرفة:** ليس بوسع باحث أن يحزر اليوم بصورة قطعية، بالبواغث التي أفضت بفئة من علماء السلف، كي يثبتوا في مكتوباتهم معلومات عن لغات سامية، أو عن حضارات سامية. وأكبر الظن هنا أن بذرة التدوين الأولى، قام بها عقل أهل الذمة أنفسهم، وليس عقل العرب من أبناء جزيرة العرب، وثمة ظروف موضوعية متنوعة، ربما كانت بمجملها تدفع بأهل الذمة للقيام بما قاموا به في هذا المقام؛ إسلاماً عند فئة منهم، ورغبة من فئة أخرى بعيش رغيد في الحياة الإسلامية الواعدة، وطمعاً من فئة ثالثة بمخاطبة المجتمع الجديد بما للذمين من مآثر، ولا يبعد أيضاً أن جزءاً من الخطاب كان موجهاً في الأساس لأهل الذمة أنفسهم، من حيث إن لغاتهم الأصلية لم تعد أصلاً لغات حية بينهم فيتفاهمون بها، فالسريانية انكمشت على نفسها مع أول تصادم مباشر لها مع العربية، وبزمن قصير نسبياً غدت العربية وليس السريانية هي المعول عليها في التفاهم بين السريان، ومن قبلهم تأثرت العبرية كذلك بالانكسار السياسي الذي ناله اليهود، إثر سببهم وتدمير هيكلهم في القدس ٥٨٦ ق.م، فكان أن تحولت إلى مجرد لغة ديانة فقط، وغدا العبران يتفاهمون بلسان من ينزلون بينهم من الأقوام؛ وظلوا كذلك حتى جرت لهم وللغتهم حياة من جديد قبل بضعة عقود من عقدنا الذي به نحيا.

وأما بالنسبة للعرب الأقحاح فمن المسلم به أن نقطة الفخار لديهم تكمن فيما صار موضع عزة لهم، وذلك في الإسلام وفي العربية. ولذا ليس معقولاً أبداً أن تبدأ حركة التوثيق لدى العلماء منهم بعلوم الآخرين. ومن المعلوم جيداً أن أبحاث الشريعة واللغة العربية هما أقدم الأبحاث العلمية الرصينة في الحضارة العربية الإسلامية، ومن بعد أخذ الاهتمام ينصرف إلى المعارف الأخرى، فكرية وغير فكرية: وقد نجحت الجهود في هذا المنحى بمأسسة أفرع علمية عديدة بالمعنى المتعارف عليه تحت مصطلح «علم» مثل التاريخ والطب والفلسفة والجغرافيا، والكيمياء ونحو من هذا (٣٣). على أنه ليس يمكن للباحث أن يصف الجهود في حقل الساميات لغة وحضارة تحت مصطلح (علم) وإلا تزعزع

استقرار المصطلحات. وكنا المعنا من قبل أن درس الساميات لم يشتد على ساقه علماً مستقلاً إلا بأواخر القرن الثامن عشر.

♦ **أعلام المعرفة:** يتعذر كثيراً على الباحث أن يجد بين علمائنا الأوائل من قد انقطع لتخصص بعينه فلم ينشغل عنه بسواه، ولعل قلة اتساع المعرفة - عمقاً وطولاً - كانت من العوامل المهمة التي تجعلهم قادرين على بسط أجنتهم فوق أفنانها كلها أو أكثرها، وتبعاً لهذا فالأعلام الواردة هنا ينبغي أن يُنظر إليها نظرة الى هوة علم لا محترفين له. وجلّ هؤلاء كانوا يتقاطبون على إثبات معارف غير لغوية: عن الخطوط والآداب والدين. ونحن يمكننا - في ضوء أساليبهم - أن نضعهم في طبقات ثلاث.

♦ **الطبقة الأولى:** وهم رواد العلم، وقد شغلها مَسَلَمَةُ اليهود ومنهم: كعب الأحبار ت ٣٤هـ، وعبد الله بن سلام ت ٤٣هـ، ووهب بن منبه ت ١١٠هـ، وأبو مخنف ت ١٥٧هـ، وهؤلاء كانوا يرسلون الأخبار مُتَهَدِّين فيها بخلفياتهم الثقافية عن أسلافهم الماضين.

♦ **الطبقة الثانية:** وقد شغلها رواد علم تفسير القرآن الكريم، ومنهم: ابن عباس ت ٦٨هـ، ومجاهد بن جبير ت ٩٤هـ، وعروة بن الزبير ت ٩٤هـ، والضحاك بن مزاحم ت ١٠٥هـ، والزهري ت ١٢٤هـ، ومعظم رجال هاتين الطبقتين الأولى والثانية منظر إليهم على أنهم أيضاً من رواد علم التاريخ الإسلامي. وقد يشار هنا إلى أن الطبقة الثانية إنما بنت معرفتها بالساميات على اهتداء واضح بقولات الطبقة الأولى. ومهما يكن من أمر الفئتين فإن جزءاً ضئيلاً فقط مما نُسب إليهم تحدر إلينا منهم مباشرة. ومعظم الإرث في هذا المقام قد وصل إلينا بطريق من بعدهم.

♦ **الطبقة الثالثة:** وهي طبقة علماء العصر العباسي، ولم يبق هؤلاء معتمدين على جهد من قبلهم فقط، وإنما توسعوا في الموضوعات بإضافات خاصة بهم، اعتمدوا فيها على نصوص سريانية، أو عبرية، أو ربما على ترجمات عربية لتلك النصوص، ومن علماء هذه الطبقة الواقيدي ت ٢٠٧هـ، وابن هشام ت ٢١٨هـ، وابن سعد ت ٢٢٣هـ، والأزرقي ت ٢٥٠هـ، وابن قتيبة ت ٢٧٦هـ، والطبري ت ٣١٠هـ، والمسعودي ت ٣٤٥هـ، وابن النديم ت ٣٨٥هـ، والثعالبي ت ٤٣١هـ، وابن حزم ت ٤٥٦هـ.

وكانما ضعف بعد هذا التاريخ التلّفُ الى معارف أهل الذمة، إذ لم تعد تَجَبُّ القارئ معارف من هذا القبيل بسهولة، مع التحوط بأن المسألة هنا ينبغي أن تؤخذ بالمعنى التقريبي لا الإحصائي، على أننا حقاً قد نبشنا بطون كتب عديدة حول هذه الظاهرة.

♦ **مادة الخبر:** تعد الخلفية الثقافية المشتركة لعقيدة أهل الأديان السماوية أهم مادة إخبارية كانت تحظى بعناية العلماء الذين عرجنا على ذكرهم آنفاً، وأكثر المعرفة هنا تقدم مرويات غيبية وذات طابع شمولي: عن الخطوط، والآداب، والتواريخ، والأديان، وما يتصل بهذا وذاك مما يدخل تحت مصطلح (يقظة فكرية). وندرت جداً المرويات الدالة على معرفة بالتداخل (اللغوي المقارن) في مدارجه المختلفة: من الصوتي، والصرفي، والمعجمي، والنحوي، والدلالي. وسنفرد التداخل اللغوي بحديث مستقل، يرد في موضعه من قابل طيات البحث.

♦ **التوثيق العلمي في المرويات:** أتحف علماءنا الأوائل خزانة المكتبة العربية، بما قيده من معلومات في حقل المعرفة السامية غير اللغوية، وما عتمت تلك المعلومات أن أصبحت جزءاً من الثقافة

العربية التاريخية، ولكنها برغم ذلك لم تتخذ مثلاً، ولا أساساً لما قام حديثاً من علم في المقارنات السامية، وتحوم الظنون كثيراً حول براءة الخبر فيها، ولا بأس أن نورد بهذا الخصوص ملحوظتين واحدة عن توثيق السند وأخرى عن توثيق المتن.

♦ **توثيق السند:** والمدقق في سند المرويات المذكورة هنا يراها مستوفية من الناحية الشكلية لشرائط العلم الصحيح فيها، فيصدر كل رواية سلسلة رواتها. ومن الطبيعي أن لا تورده رواية بغير سلسلة. وذلك لكون العلماء المسلمين هم أنفسهم الذين أصطلوا لفكرة تسلسل السند، ولم يقتبسوا منها عن غيرهم. وكيف بهم ذلك، وعلم الأنساب تليد عريق فيهم؟ فوجود العنفة إذن كان منهج علم، ومغلط من يُغالط فيه.

ولكن المرويات في حقل المعرفة السامية، يكثر فيها على نحو ما هو ملحوظ في الروايات آنفاً، أن تقترن بعنفة ترتفع حتى تنتهي إلى أنبياء كرام، أو عباد مشهورين، ولا ريب أن المعلومة صحيحة أم خاطئة ستتموّن في هذه الحالة بقداسة خارجية، وبرصد يحميها من الاعتراض عليها، فلا تُجَبَّه بتخطئة ولا يقابل صاحبها بتسوية، وعليه ينبعث السؤال:

هل صحَّ قول من الحاكي فنقله أم كلَّ ذلك أباطيل وأسماز «أبو العلاء»

♦ **توثيق المتن:** وإذا كانت الحال كذلك في شأن السند، فبالحرى أن تكون في شأن المتن أعرض وأرحب، سيما وأن المسلمين لم يؤصلوا في موضوع المتن تقاليد راکزة، كتنقاليدهم في موضوع السند. وعلى الدوام قلما نرى علماء السلف يتشاكسون في نقد داخلي لبواطن الأمور؛ بل إن معتاد الثقافة بينهم أن يعلموا أو يتعلموا بعين مُعَاذَة أكثر منه بعين مملوكة، فالمعلومة تُجرَّح أو تُصحَّح من خلال محاكمة راويها أولاً، ومن بعد قد يُلتفت إلى مضمونها، وقد لا يكون ذلك. وفن الحاجة يتم في أكثر حالاته باستحضار قالة الغير، لا قالة النص نفسه. ولا غرابة هنا فعلم نقد النصوص لم يصبح علماً منضبطاً إلا حديثاً.

وليس من باب المغالاة أن نزع بأن علماءنا الأوائل لم يكونوا معنيين كثيراً بإبداء أية اجتهادات شخصية في مضمون الخبر بعامة، ولا يبعد أنهم كانوا في المجال السامي ملتزمين فقط، بتدوين مختلف ما يقع لهم من معارف، وبلا تدقيق أو تمحيص. ولن يهمل حرفية الخبر أن يؤوله أو يأخذه على ظاهره؛ ومن غير إنكار على هؤلاء أو هؤلاء. وهناك بعد حديث شريف بصحيح البخاري، يسمح مضمونه بالتساهل في مجمل الأخبار السامية، فعن عبدالله بن عمرو بن العاص، أن النبي صلى الله عليه وسلم قال: «بلغوا عني ولو آية، وحدثوا عن بني اسرائيل ولا حرج».

وليس يهملنا كثيراً أن نحلل جوهر الدلالة في كل مروية على حدة، فالزيف أشهر من أن ينكر في عدة الكتب التي اطلع عليها وهب بن منبه، ولو أن بعضها قاوم البلى، واستمر لزمانه لكان أولى به - وقد قوي لاحقاً عصر التوثيق - أن يستمر لليوم، ورواية الأوائل في الخط مردودة، ولا تدقيق فيها، ومثلها رواية التقاويم للأيام والشهور والفصول، ومثلها رواية تبديل اللسان المكذوبة، ومن ذا بقدرته أن يشلح من ذاته لسانه كما يشلح قميصه! وابن النديم يخلط في توصيفه بين رطانات الجماعات المختلفة من السريان، فهو يتحدث عن الصابئة ومسكنهم بنواحي (ذي قار) كما لو كانوا تابعين لكنيسة حران شمالاً.

وفي تاريخ العلم أن الإفادة من معلومات الكتاب المقدس قد صارت متاحة للمتعلمين العرب والمسلمين، منذ القسم الأخير من القرن الثاني الهجري، زمن المأمون، مؤسس «بيت الحكمة» ذاك البيت الذي كان خزانة كتب، ودار علم وترجمة. والمرجح أن الترجمات الأولى للكتاب المقدس كانت من السريانية لا من العبرية.

على أنه منذ أواخر القرن الثالث الهجري صار بإمكان المتعلمين أن يقرأوا من ترجمات منقولة مباشرة من العبرية نفسها، وذلك بعدما أنجز اليهودي «سعديا الفيومي» في خلافة المقتدر أول ترجمة هامة للعهد القديم، من العبرية إلى العربية مباشرة.

وعقب ذلك صرنا نقرأ باتساع في مؤلفات المسلمين عن معارف متصلة بالثقافة السامية عموماً واليهودية خصوصاً، وندر بعد الربع الأول من القرن الرابع الهجري أن يخلو كتاب من كتب المعارف العامة من معلومات عن الثقافة اليهودية، وقائمة النصوص العريضة التي أسلفنا بها آنفاً تؤكد صحة زعمنا.

وفي كل هذه الاضاءات ما يقنع بأن المعرفة السامية التي قدمها لنا علمائنا الأوائل بها ترخص، وبخاصة في المتن. وفي المرويات أعلاه دَحَنَ وَمَجَمَّجَه ظاهرين، ولذا وجب أن تأخذ هذه المرويات وأمثالها مأخذاً استدلالياً لا حرفياً، وعلى أية حال تبقى من المعارف المسجلة في تاريخ العلم السامي عند العرب.

## ب- المساهمة في حقل المعرفة اللغوية السامية

### الأندلس محطة مهمة في الدرس اللغوي المقارن

في شبه الجزيرة الأيبيرية هناك في الأندلس، وفي ظل جو السماحة الدينية، وأجواء الرفاه الاقتصادي، والسياسي، والثقافي، التي سادت ذاك الإقليم. نشأت مدنية جديدة. كانت فيها قرطبة، وطليطلة، واشبيلية، وغرناطة، كما بغداد، والبصرة، والكوفة في الإقليم الشرقي من دولة الخلافة الإسلامية. فقد كان بلاط الملقب بأمير المؤمنين الناصر لدين الله عبدالرحمن الثالث، وأحفاده من بعده يعجّ كخلية النحل بأئمة العلماء، في مختلف العلوم والفنون والآداب، أمثال: ابن عبدربه ت٢٢٨هـ، والقالي ت٢٥٦هـ، وابن القوطية ت٣٦٧هـ، والزبيدي ت٣٧٩هـ، وابن حزم ت٤٥٦هـ، وابن سيده ت٤٥٨هـ، والقرطبي ت٧٦١هـ، وغيرهم.

وكان من ثمرة أجواء الازدهار والاستقرار في الأندلس آنذاك، أن ظهرت هناك ثقافة سامية عاشت ربيبة للثقافة العربية، وهي ثقافة اليهود الذين أخذوا يتجمعون بأعداد كبيرة هناك، فحققوا الثراء، وواصل بعضهم إلى مراتب عليا في الدولة، وأخذوا من السلطان إذناً بتأسيس مدارس دينية لهم. وقام على تلك المدارس أحبار أكفيا مُسْتَجْلِبون من شتى بقاع الأرض، وهؤلاء كانوا على براعة عالية باللغة العربية، وبراعة بلغتهم العبرية، فالأولى هي جواز مرورهم إلى بلاط الحكام، والثانية هي مهمهم الذي يريدون له القوة والحياة.

وظهرت حركة فكرية باللغة العبرية نفسها. وبقيت تلك الحركة حتى أقل نجم المسلمين في



الأندلس، حيث عادت العبرية لغة ديانة فقط. وقد كان أن عمد نحاتهم إلى مناهج اللغويين والنحاة العرب، فطبقوها على لغتهم، وعمد شعراؤهم وأدباؤهم إلى أساليب شعر العرب وخطبهم فحاكوها في شعرهم وخطبهم، بل إنهم كتبوا درسهم اللغوي الأول باللسان العربي والخط العبري (كتابة عربية بخط عبري) كما هو في مدونات جيل الرواد الأول «يهودا بن حيوج» الإمام في النحو العبري كما سيبويه في النحو العربي، وكان مغرمًا بفكرة الاشتقاق العربية التي ترجع المفردات إلى أصول ثلاثية فطبقها على العبرية في كتاب «جمل النحو العبراني»، وتلاه الطبيب والنحوي الشهير (أبو الوليد مروان بن جناح القرطبي) وهذا وضع مؤلفاً من مجلدين (١٠٤٠ صفحة) بعنوان «كتاب التنقيح» خصص القسم الأول كتاب (اللمع) في نحو عبرية التوراة. والقسم الثاني كتاب (الأصول) في البناء المعجمي لتلك اللغة، وقد نظرنا في كتاب اللمع ملياً، وهو مكتوب باللغة المعروفة عربية العبران، فأيقننا أنه لولا تطبيقاته على العبرية لوجب أن يكون أحد كتب النحو العربية؛ فالعرض، والاستدلال، والمصطلحات، وهيئة ترتيب الجمل هي عينها طريقة البصريين في علم النحو، أو لنقل بصورة أوضح هي انعكاس للكتاب النحوي المدرسي الطابع، كتاب (الواضح) للزيدي الأندلسي ت٣٧٩هـ وقد كان ذاك الكتاب محط إعجاب الأندلسيين عصرئذ.

وبرزت الدراسات المقارنة عند أحبار الأندلس كذلك في فن الشعر حين أخذوا ينظمون شعرهم العبري في قوالب الشعر العربي نفسها، وفي أغراض متنوعة كأغراضه، ومن قبل كان الشعر عندهم محصوراً في ترانيم التقديس (الشعر الديني). وعلى نحو ما وضع العلماء العرب موسوعات تؤرخ لدراساتهم الأدبية واللغوية، كذلك ظهرت مصنفات للعبران تحاكي ذاك النمط من التأليف. وأهمها جهود الأديبين الشاعرين الناقدين «موسى بن عزرا» و«يهودا الحريزي»، فلأول كتاب «المحاضرة والمذاكرة» الذي يبسط الحديث عن الأدب العربية والعبرية معاً، وبطريقة نقدية هي طريقة النقاد العرب، وسيما ابن سنان الخفاجي، وابن رشيق القيرواني. والثاني كان متمهراً بوضع أفكاره بأسلوب المقامات (٣٤).

لقد كانت ثمرة التزاوج الذي حدث بين الثقافة العربية والعبرية إيجابية على كلا الفريقين، فتخفف العلماء المسلمون من أفكار المرحلة السابقة، التي كانت تعدّ التلفت إلى لغويات غريبة خارجة عن لغة القرآن الكريم ضرباً من مجانفة الصواب، وربما ضرباً من الإلحاد. والصلات القرابية اللغوية بين العربية والعبرية، أخذت نتيجة مساهمات اليهود تصبح من المشاع الثقافي، الذي لم يعد بوسع الكاتبين المتخصصين تجاهله، ولعل أئين دفع يمكن رصده في مكتوبات تلك المرحلة، قد جاء في القرن الخامس الهجري على لسان فقيه الأندلس وزعيم المذهب الظاهري هناك: ابن حزم ت٤٥٦هـ إذ نص في أكثر من موضع من كتبه على علاقة القريبى بين اللغات السامية، ومنه قوله في كتاب (الإحكام) «إلا أن الذي وقفنا عليه، وعلمناه يقيناً، أن السريانية والعبرانية والعربية، التي هي لغة مضر وربيع لا لغة حمير، واحدة، تبدلت بتبدل مساكن أهلها. فحدث فيها جرس كالذي يحدث من الأندلسي إذا رام نغمتها... ومن تدبر العربية والعبرانية والسريانية أيقن أن اختلافها، إنما هو من تبديل ألفاظ الناس على طول الأزمان، واختلاف البلدان، ومجاورة الأمم، وأنها لغة واحدة في الأصل» (٣٥).

وقد مضى بصدر البحث كلام يثبت انتشار التوراة بترجمات مختلفة بين عرب الأندلس وعرب

المشرق على السواء، وخصوصاً في القرن الرابع الهجري. وفي رسائل ابن حزم اقتباسات متنوعة من ترجمات مختلفة، كان يشير إليها بعبارات مثل في (إحدى النسخ)، ويكفي أن نشير هنا إلى الرسالة المهمة في الرد على ابن النغيلة اليهودي، وفيها ما يدل على الخطوة التي كانت لليهود، فكانوا يتناولون حتى على كلام الله بالتجريح، مما دفع ابن حزم للرد عليهم بعبارات موجعة، ومن ذلك قوله عن ابن النغيلة: «ولكن هذا الوقاح المجنون لو تدبر ما في كذبهم المفترى الذي يسمونه «التوراة» في السفر الثاني منه أن الله قال لموسى بن عمران: إني أرى هذه الأمة قاسية الرقاب، دعني لأعقب غضبي عليهم، لأهلكهم، وأقدمك على أمة عظيمة، ثم ذكروا أن موسى عليه السلام دعا ربه تعالى، وقال في دعائه: تذكر إبراهيم واسرائيل واسحق عبيدك الذين حلفت لهم بذلك» (٣٦).

## مقارنات في موضوع المعرب والدخيل من الألفاظ

مع مطلع القرن السادس الهجري نشط الفكري اللغوي العربي إلى بحث لغويات مقارنة ومقابلة على السواء، وساهم في ذلك لغويو الشطر الشرقي وأيضاً الشطر الغربي، وكان الجهد عند الجميع موجهاً بالدرجة الأولى نحو تفسير لغز عروبة ألفاظ العربية، وبيان صحة نقائنها من عدمه (المعرب والدخيل) فأخذت تظهر مؤلفات متخصصة في هذا الجانب، على نحو ما هو عند الزمخشري الذي وضع كتاب «الأدب» على صفة قاموس عربي فارسي والجواليقي، الذي وضع كتاب «المعرب» وأبي حيان الأندلسي الذي وضع كتابين هما: «الإدراك للسان الأتراك» و«نور الغبش في لسان الحبش» والشهاب الخفاجي في «شفاء الغليل» والسيوطي في «المهذب»، وهكذا....

ولا يخفى أن جميع هذه الأبحاث هي من صميم فقه اللغويات المقارنة، والخوض فيها يعد نقلة نوعية في تاريخ المدرسة اللغوية العربية، لأن البحث فيها لم يبق محصوراً في إطار اللغة العربية نفسها، وإنما تعداها إلى مسألة الاعتراف بأن لها وشائج قرى بغيرها من اللغات المجاورة أو غير المجاورة، الحية أو البائدة. ومن اللازم الإشارة هنا إلى أن مساهمات علمائنا الأوائل لم تزد في هذا الباب على حد إثبات أعجمية الألفاظ، وذكر اسم اللغة المقترض منها، وبإشارات قصيرة ومقتضبة، ولم تكن الأعجميات التي دخلت اللغة العربية في تراثها الشعري أو الأدبي هي أول ما توقف عنده السلف الكرام، ففي الأدب الجاهلي، وفي أدب صدر الإسلام، وفي أدب دولة بني أمية، في كل ذلك توجد ألفاظ عديدة، لا علاقة لها بمتن العربية الطبيعي، وبعض تلك الألفاظ كانت متداولاً بكثرة، ومع ذلك لم تسترِع اهتمام اللغويين، ولم يخفوا إلى بيان الرأي فيها، ولا نعرف أنهم صاروا يخوضون فيها إلا متأخراً.

والثابت أن أبحاث فقه اللغة الأولى كانت موجهة نحو إعجاز القرآن الكريم، ونحو، حل لغز عروبة ألفاظه. وعلى حين نراهم مجمعين على أن في القرآن مسميات علمية غير عربية مثل: «ادريس واسرائيل وإلياس ويأجوج وموسى ومريم»، نراهم في غير هذه الأعلام منقسمين ومتخالفين في الاجتهادات.

ومن الثابت أيضاً أن بحث عروبة ألفاظ القرآن قد ابتدأت مبكرة منذ جيل الطبقة الأولى زمن ابن

عباس وابن مسعود، وأبي موسى الأشعري، والحسن البصري، وسعيد بن جببر وغيرهم.. وقلمنا خلت مدونات القدماء من فقهاء ولغويين من بحث هذه المسألة.

وبالإجمال نقول لم يكن للدرس السامي المقارن حضور مباشر في ذهنية الأوائل، والمعلومات التي ساقوها عن الساميات في هذا المقام تؤكد على أنهم ما عرفوا أياً من اللغات السامية معرفة حقيقية، بل معرفة بثقافة عامة مبنوثة في ثقافة العصر، مؤداها أن معجزة ألفاظ الشريعة يليق بها النسب إلى فئة الكتابيين، وما دامت تقع في حقول الكتابيين فالأمر سياتي، ولا يهم كثيراً إن كانوا عبراناً أم أحباشاً أو سرياناً، فجميع هؤلاء في المنظور الثقافي غير المدقق واحد. ولا ريب أن علماء الأوائل لم يكونوا مدققين في مسألة الألفاظ الدخيلة، وليس ذلك عن عيب فيهم، وإنما لضيق الآفاق العلمية في هذا المبحث في العصور التي كتبوا فيها، فالمنهج التاريخي المقارن الذي هو أساس نظرية البحث في الدخيل؛ لم يأخذ منحاه العملي إلا في القرن الماضي، ولذا فقولاتهم في هذا المقام ينبغي أن تؤخذ مأخذاً استدلالياً لا حرفياً، على نحو ما سبق أن أشرنا إليه بخصوص ما أصابوه من معارف ثقافية من الساميين المجاورين.

وفي العادة أن تذكر اللغات السامية عند القدماء لتكون فقط محطة النسب الذي ترتد إليه فئة من غريب مفردات القرآن، وبلا أدنى تأصيل لغوي يشف عن الكيفية التي تسلكها تلك الألفاظ في رحلة الاقتراض، وفي الأمثلة أسفله صورة من معالجاتهم للموضوع.

**الزقوم:** «حبشية» وعن الليث قدم رجل من افريقية - الحبشة - فسئل عن الزقوم فقال: الزقوم بلغتنا الزيد بالتمر (٣٧).

**الزيتون:** قال الفراء سمعت رجلاً من أهل الشام، وكان صاحب تفسير قال: التين جبال بين حلوان وهمذان، والزيتون جبال الشام. وقيل: هما جبالان، يقال لأحدهما: «طور زيتا وللآخر: طور تينا، بالسريانية، فسميا بما ينبتان» (٣٨).

**طالوت:** «عبرانية وهو لقب لقَّب به لفرط طولهِ واسمه شاول بن أنبار بن ضرار» (٣٩).

**فرعون:** قبطية: «واسمه الوليد بن مصعب، وكنيته أبومرة، وقيل هو التمساح» (٤٠).

**القسورة:** «حبشية: وعن عكرمة القسورة بلسان الحبشة: الأسد، وعند غيره القسورة الرماة، والأسد بلسان الحبشة، عنيسة» (٤١).

**موسى:** «عبرانية، علم أعجمي لا ينصرف، وهو مركب من مو، وهو الماء في العبرانية، وشو، وهو الشجر، فلما عرَّب أبدلوا شينه سيناً، وقيل من أوسيت، وقيل من ماس ييمس، ووزنه فعلى، فأبدلت الياء واواً. وقيل معناه الجذب، لأنه جذب من الماء. وقال الليث اشتقاقه من الماء والساج» (٤٢).

**الانجيل:** «اسم كتاب الله المنزل على عيسى، وهو اسم عبراني أو سرياني وقيل عربي من مادة (أنجل)» (٤٣).

**اسرائيل:** عبرانية: «وهي لقب ليعقوب. وأصلها كلمة مضافة، لأن أسر معناه عبد، وإيل هو الله، فهو عبد الله، وقيل صفوة الله، وقيل سري الله، لأنه أسرى لما هاجر، وقيل في نطقها اسرايل،

- واسرال، واسرائين، وقال أبو علي الفارسي. والعرب إذا نطقت بالأعجمي خلطت فيه» (٤٤).
- إبليس:** «معرب لا ينصرف. كان اسمه بالعبرانية: عزازير، ومعناه الحارث، وكنيته أبو مرة، وقيل أبو كردوس، وكان رئيس ملائكة الدنيا، وقيل: سمي إبليس لأنه ألبس من رحمة الله» (٤٥).
- الإقليم:** «واحد أقاليم الأرض: قال ابن دريد لا أحسب الإقليم عربياً، وقال الأزهري: وأحسبه عربياً لأنه مَقْلُوم من الإقليم الذي يتأخمه، أي مقطوع» (٤٦).
- البطريق:** «بلغة أهل الشام القائد، معرب، وجمعه بطارقة، وهو بلغة الروم، وقيل: هو عربي وافق الأعجمي، لأنه معروف في لغة أهل الحجاز، وورد في شعر أمية بن أبي الصلت: من كل بطريق لبطريق نقي الوجه واضح» (٤٧).
- غساق:** قال الجواليقي والواسطي: «هو الماء المنتن، وأصله بلسان الترك، وقال ابن بريدة: هو المنتن بالطخارية - نسبة إلى طخارستان، وقال ابن عباس: هو زمهرير بارد يحرقهم كما تحرقهم النار، وقيل: هو ما يفسق من صديد أهل النار، أي يسيل، وأصله بالرومية» (٤٨).
- البرخ:** «الكثير الرخيص بلسان عمان، وقيل أصله من العبرانية أو السريانية، وقد قال الراجز: ولو يُقال برّخوا لبرّخوا لمار سَرَجيسَ وقد تَدَخَّدُوا ومعناه ذلوا، وقيل هو من النبطية، ومعناه برّكوا، وقيل أصله بالفارسية: البرّخ، هو النصيب» (٤٩).
- وأكثر اللغات السامية حظاً في مسألة غريب الألفاظ عند القدماء هي: الحبشية والحميرية والسريانية والعبرية، والقدماء يخلطون كثيراً بين فئات الساميات الغربية الشمالية، فتسميات سرياني ونبطي وعبراني كلها ترد كما لو أنها ذات مدلول واحد، والخلط موجود بشدة في أحاديثهم عن الدخيل من ألفاظ اللغات الأخرى مثل: الهندية واليونانية، ويلحظ الخلط أيضاً في أحاديثهم عن لغات محيرة، عندما ينسبون إلى لغات مثل لغة (زنجية، وإفريقية، وسودانية، وعبدية، وبربرية وطخارية)، اللهم إلا ما كان من معالجاتهم للدخيل من لغة العجم الآريين والطورانيين، فهنا نجد تأصيلاً للألفاظ جيداً نوعاً ما. مما يشف عن درس لغوي معمق في هذه النقطة بالذات. ولا غرابة فالثقافة الفارسية لغة أولئك العجم كانت حاضرة الوجود، وفارضة نفسها على الناس، وكثير من الكتاب في هذا الشأن، كانوا أصلاً من الخراسانيين الذين يلهجون بالفارسية كلغة سليقية، وبالعربية كلغة ثقافية، ومن هؤلاء: الجواليقي ت ٥٤٠هـ، والكرماني ت ٥٤٣هـ، والسهيلي ت ٥٨١هـ، والواسطي ت ٧٤٤هـ، والثعالبي ت ٤٢٩هـ.
- وعموماً كانت طرائق القدماء البدائية في معرفة الدخيل، إذا ما انتهت بهم إلى أن لفظة ما دخيلة، فعند ذلك لا يهتم التدقيق من أين جاءت، ولا في أي عش باضت. وتعيين تسميات للغات المقرضة كان - فيما نعتقد - مسألة ظنية ترجيحية، وذلك عندهم غرض ثانوي محض، والتدقيق في الأغراض الثانوية لا يكون في العادة محورياً ولا جوهرياً، وهم بعد لم يكونوا على علم رصين بتلك اللغات الغربية، ونحن نحتاط في هذا المقام من اغتيال السلف، أو من الطعن عليهم بالثأثأث، ومعاذ الله أن يكون فينا من ذاك شيء مقارب، فلهم فضل الريادة، وفضل توجيه البحث اللغوي العربي وجهة جديدة، ومهمة في تاريخ مسألة التأثير والتأثر بين اللغات عموماً، وهذه نقطة جديرة بعناية الباحثين، وجديرة بتسليط الضوء عليها، ونخال أن الدرس اللغوي العربي هو الركيزة الأولى في هذا الموضوع عالمياً.

## مقارنات في موضوع تأصيل الألفاظ واشتقاقها وصوتياتها

يدرك كل من له صلة بموضوعات اللغويات العربية التقليدية أنها كما هو الشأن في لغويات اليونان والرومان القدماء. كانت تقوم على ثلاثة أركان رئيسية هي: النحو والصرف والاشتقاق (الأجرومية والمورفولوجية والايتمولوجية) والاهتمام من هذه الأركان كان موجهاً عند الجميع بالدرجة الأولى إلى النحو، وذلك لأن ثمرته عملية، تفيد في تصحيح النطق وفي ضبط الكتابة، فأما الموضوعان الآخران فهما في المكتوبات العربية الأولى متداخلان كما لو أنهما موضوع واحد، والاعتناء بهما ثانوي، وذلك لأن ثمرة الخوض فيهما ليست عملية، فلا يترتب على تحليل الكلمة ضبط لسان أو قلم. وتحليلها يكون لغرض فهم البنية فيها، وهو ما عناه القدماء في حديثهم عن الصرف بمعناه العلمي «علم بأصول يعرف بها أحوال أبنية الكلم التي ليست بإعراب ولا بناء، وهذا التصور هو أيضاً المفهوم من مصطلح (مورفولوجي) في درس اليونان والرومان من بعدهم. على أن المدرسة الأوروبية تفصل بوضوح تام بين مادتي الصرف والاشتقاق، وليس أحدهما فرعاً من الآخر بل كل رأس قائم بمفرده.

ومن الثابت أن اللغويين العرب القدماء قاموا بتحليل نظام الجملة العربية، ووضعوا ما وضعوه من قوانين وقواعد في هذا المجال، ومن غير استعانة مباشرة ولا غير مباشرة بمنهج الدرس التطوري المقارن. وكان من شأن غياب تلك المعرفة أن حُلَّ نظام الجملة العربية بخلفية ثقافية محلية، وهي خلفية تتكىء من جهة التوصيف على أسلوب المعيارية، ومن جهة التحليل على نظرية العامل الشهيرة. ولسنا هنا بمقام تخطئة تلك المنهجية أو تصويبها، ولكننا نؤكد أن لو درست مسائل النحو عند أولئك العلماء المهرة، في فنون النظر والقياس والتأويل بالمنهجية التاريخية المقارنة، أو على الأقل بمنهجية أبحاثهم في الأدب والنقد، لأمكن ولا ريب الاهتداء إلى تحليلات لغوية أكثر إقناعاً، وأكثر توصيفاً لحقائق اللغة، وقد تمثل في هذا المقام بمسائل التنويعات في مطابقات العدد والجنس بين أجزاء الجملة، والتنويعات في نظام الحالات الإعرابية.

وملحوظتنا عن بحث القدماء للجملة تصدق تماماً على بحثهم لنظام التصريف في الكلمات المفردة، حيث درست كذلك باعتبارها معزولة ومقطوعة النسب عن أية لغات أخرى، ويتضح ذلك بصورة جلية في معالجاتهم لمسائل التصريف العملية، وهي التي فيها يتم (تحويل الأصل الواحد إلى أمثلة مختلفة لمعان مقصودة لا تحصل إلا بها)، كاسمي الفاعل والمفعول، والتنشئة والجمع إلى غير ذلك مما هو مخصص بطوائف معينة من الكلمات دون سواها. فالأسماء العربية والأفعال المتصرفة تقعان في ميدان علم التصريف، بينما الأدوات، والحروف، وأسماء الأفعال، والأفعال الجامدة، وفئة الأسماء الأعجمية لا دخل لعلم الصرف القديم بها، ومثل هذا التوجه في درس الكلمات لا نجد في لغويات الأمم الأخرى، فليس من منهج بحث الكلمات عند الآخرين، دراسة طوائف من المباني وإعراض عن طوائف أخرى، وإنما جميع الكلمات داخلة في ميدان علم الصرف.

ولا يخفى أن في هذا المنحى من الدرس الصرفي العربي إشارة أكيدة على أنه علم ذاتي التكوين، وداخلي المعالجة، ولا يخرج عن إطار العربية نفسها، على أن المقارنة بالساميات مفيدة جداً في مقام

درس الكلمات، والحاجة إليها هنا أكثر من الحاجة إليها في درس التراكيب. فعلى سبيل المثال يمكن بالدرس المقارن تقديم تحليلات أحسن لأجناس الكلمات التي عولجت باختراع فكرة (الإلحاق)، وكذا تفيد الدراسات المقارنة في تحليلات أحسن لفكرة التعدد في الأبنية الصرفية: أبنية الأسماء المجردة، وأبنية المصادر، وأبنية الصفات، وأبنية جموع التكسير.

أما تأصيل الألفاظ واشتقاقها فله تاريخ مطول في الدرس اللغوي العربي، وبذوره الأولى ملحوظة بلا شك في جهود ابن عباس ت ٦٨هـ، إذ هو أول فقيه لغوي تنسب إليه مساهمات في تأصيل ألفاظ لغوية عربية قرآنية وغير قرآنية، وظل يتكئ على جهوده في تتبع أصول الألفاظ، وجهود تلامذته أمثال: ابن جبير ت ٩٥هـ، ومجاهد ت ١٠٤هـ، والضحاك ت ١٠٥هـ، معظم لغويي القرون اللاحقة، أمثال: الخليل ت ١٧٦هـ، وابن قتيبة ت ٢٧٦هـ، وابن دريد ت ٣٢١هـ، والجوهري ت ٣٩٨هـ، مع عدم إغفال أن لكل واحد من هؤلاء نظرات ناقدة من عنده، ولكن منهجية التحليل واحدة، وإطارها العام يقوم على تلمس مادة أساسية (الجذر) وهي ثلاثية الصوامت في الغالب، ومن ثم إجراء النسالة من تلك المادة الأساسية وفق أنظمة صرفية مطواعة جداً، ومعيارية بدرجة عالية.

وليس ثمة مشكلة في تأصيل المباني الصرفية ذات الأرومة العربية بهذا الفقه من التحليل اللغوي، فالأمور في هذا الاتجاه مقننة جداً، وسهلة ويسيرة في التعليم والتعلم.

ولكن المشكلة تكمن في تأصيل الغريب والأعجمي من الألفاظ، حيث يمكن الجزم بأنه ليس في مكتوبات العرب القدماء تأصيل حقيقي، لهذين النوعين من الألفاظ، بالمفهوم الحقيقي للتأصيل، كما هو في الدراسات اللغوية المعاصرة. ومن أمثلة الشرح والتأصيل، الزائفين ما نوردته من قولاتهم عن المفردات الآتية:

**مكة:** «عن مجاهد قال: بكة البيت، وما حواله "مكة، وإنما سميت بكة لأن الناس يبك بعضهم بعضاً في الطواف، وقيل بكة: ما بين الجبلين، وفيها يبك الرجال والنساء ولا يضر أحد أحداً» وقيل: تبك الجابرة العتاه" (٥٠). ولنا أن نشير إلى أن لفظ مكة لا وجود له في الشعر الجاهلي رغم حفاوة ذلك الشعر الشديدة بذكر الأماكن الجغرافية، وليست علاقة مكة ببكة إلا مثل لازم ولازب لقرب المخرجين».

**قريش:** «قيل لابن عباس لم سميت قريش قريشاً، قال بأمر بين مشهور بدابة في البحر تسمى قريشاً، والدليل على ذلك قول تبع.

وقريش هي التي تسكن البحر بها سميت قريش قريشاً

ولهم آخر الزمان نبي يكثر القتل فيهم والخموشا» (٥١)

**بسم:** «هو عيسى ابن مريم، ولما أسلمته أمه إلى الكتاب ليعلمه، قال له المعلم، أكتب (بسم) فقال عيسى وما بسم؟ فقال له المعلم: ما أدري فقال عيسى: الباء بهاء الله، والسين سناؤه والميم مملكته» (٥٢).

**دجاجة:** عن ابن سيدة "وسميت الدجاجة لإقبالها وإدبارها، يقال دج القوم إذا مشوا بتقارب خطو" (٥٣).

**السكين:** «من قولهم ذبحت الشيء حتى سكن اضطرابه، وقال ابن دريد لعلها من السريانية ولا سيما لافتقاره في العربية لجذر اشتق من معناه» (٥٤).

**القلم:** «عن ابن عباس قال: أول ما خلق الله من شيء القلم، خلقه من هجاء، قال: فتصور قلماً من نار طوله ما بين السماء والأرض، وقيل لأعرابي ما القلم، قال لا أدري، فقيل له توهمه، فقال: هو عود قلم من جانبه مثل تقليم الأظفور»<sup>(٥٥)</sup>.

ولعله من الواضح أن فتاوى أئمة العربية القدامى عن الألفاظ أعلاه لا تنتمي أبداً إلى الصحة العلمية، وهي أصلاً ليست فتاوى لغوية البتة، والذهنية التي تقف وراءها إنما كانت - فيما يبدو - تنطلق بعقلية الإخباريين من أهل الأسمار المسلمة، والقصاص الظرفية، ويمكن للمرء أن يستطلع نماذج أخرى من هذا الإرث في تحليلات القدماء لألفاظ غريبة جداً مثل (الظنوب، والحيهلة، والفطحل، وبرهوت، ومأموسة)، فانظرها في التهذيب والجمهرة واللسان.

على أنه تظهر في المكتوبات القديمة، وخصوصاً مكتوبات المدرسة المعجمية، إشارات تأصيلية تتم عن ثقافات بلغات الأمم الأخرى، مما يمكن عدّه ولو تجوزاً درساً مقارناً، ولذا نتوقف عندها فهي محط عنايتنا في هذا البحث، ونحن هنا نركز على الثقافات السامية وحدها، ويمكن توزيع المسائل في هذا المقام على نوعين من المقارنات: العربية باللغات السامية الشمالية، والعربية باللغات السامية الجنوبية.

## مقارنات لغوية بين العربية واللغات السامية الشمالية

**الأرس:** لغة شامية، قال الأزهري هم فلاحو السواد، وفي رسالة معاوية إلى قيصر الروم. "لئن تَمَمَّت على ما بلغني، لأصالحن صاحبي، (أي عليّ رض) ... ولأردنك إريسا من الإريسة - ترعى الدوابل" <sup>(٥٦)</sup>، وهي اشتقاق من اسم الذات الدال على الأرض في الساميات الغربية على معنى الفلاح. وإشارة القدماء عن اللفظة بأنها من لغة السريان أو العبران (eres) لم تعد محلها. وهي في الآرامية (أرعا) (أي بالعين بدلاً من الصاد).

**الناطور:** "من كلام أهل السواد وهو حافظ الزروع"، وقال بعضهم: ليست عربية محضة، وهذه مقارنة سامية صائبة. فالطاء لا توجد في اللغات السامية الغربية - عبرانية سريانية - فإذا وقعت في كلامهم قلبوها طاءً، وكذا العكس في لغتنا العربية، وقد لقف الأصمعي ٢١٥هـ ذلك مبكراً لما ذكر أن (البرطلة) عند النبط هي (ابن الظل) عند العرب و(الناطور) هو (الناطور)، وهو وزن فاعول السرياني المشهور <sup>(٥٧)</sup>.

**محزرق:** وردت في بيت للأعشى (حتى مات وهو محزرق) برواية أبي زيد الأنصاري، ومحزرق بتقديم الراء، برواية أبي عمرو الشيباني، وقد وُصفت بأنها لفظة نبطية، وقال المؤرج السدوسي "النبط تسمى المحبوس مهزرقاً بالهاء، والحبس يقال له هَزْرُوقي" <sup>(٥٨)</sup>. فذاك وما أنجى من الموت ربه بساباط حتى مات وهو محزرق

ويعني هنا محاولة اللغويين العرب الاستعانة بلغة النبط في تأصيل اللفظة وشرحها، لأن في ذلك إشارة إلى مقارنات سامية.

ولنا أن نشير في هذا المقام إلى مسألة شبه متواترة في معالجة القدماء للألفاظ الأعجمية، ومعها الألفاظ الغربية على السواء؛ وتلك هي مسألة التسليم بقول العالم المتقدم، واتخاذ حجة، ولذا تتوالى

المقولة نفسها، وتأخذ مصداقيتها عند اللاحقين، لا من صدقها العلمي في ذاتها، بل من تواترها بالنقل عن الإمام اللغوي السابق، فما دام قالها فهو أدري بها، واللاحقون له فيها تبعٌ وكنا قبلاً أوردنا إماءة كهذه، لدى الحديث عن التوثيق العلمي في المعارف الحضارية غير اللغوية. فعلماء السلف هنا وهناك يقرأون كثيراً بعين غيرهم.

وأكثر مقارنات العربية نجدها عند القدماء موصولة بلغة النبط، والنبط هنا هم السريان المشتغلون بالفلاحة أو بالحرفيات، وهم غير نبط البتراء الذين ظهروا كقوة سياسية على مسرح الأحداث من (٣٠٠ ق.م - ١٠٦ م) عندما قوض الرومان ملكهم. ويعتقد أكثر الباحثين المعاصرين المدققين، أنهم هم الذين أعطوا الخط للعرب. وكانت الآرامية هي اللغة التي استعملها النبط في حياة تمدنهم، وكانت تلك هي لغة الثقافة والمراسلات الدولية في الشرق الأدنى القديم، وتظهر حلقة الوصل الأولى في الخط العربي في خمسة النقوش العربية المدونة بالنبطي المتأخر (نقش النمارة ٣٢٨ م)، وأم جمال (٢٥٠ م) وزبد (٥١٢ م) وحران (٥٦٨ م) وأم الجمال الثاني (٦٠ م) وهؤلاء النبط الذين يذكرون في المكتوبات العربية هم السريان الذين كانوا مستوطنين في البلاد الشامية والعراقية، وقد انتهوا بعد مجد مؤثّل لهم، في الرها وحران وغيرهما من عواصمهم المهمة إلى أن أصبحوا في القرن السادس الميلادي سكان قرى فلاحين، وطبقة من العمال المهرة الحرفيين، وتحولت منطقتهم إلى منطقة لغوية عربية، إلا من بعض الجزائر اللغوية المعزولة، التي لم تستعرب، وظلت تلهج بلسان سرياني مكسور غير مستقيم اللفظ، وأولئك هم الذين ورثوا لقب نبطي في مكتوبات العرب الأولى، وصار يشار إليهم على أنهم طبقة دونية في المجتمع الإسلامي الجديد، وعن هؤلاء يذكر المسعودي «وكان أهل نينوي ممن سميناً نبطاً وسريانيين والجنس واحد في لغتهم والمقالة واحدة» (٥٩).

ولا نجد العلماء العرب يدققون في هذه النقطة من أمر النبط (السريان) لأنها من قبيل القصص الإخباري، والعناية بالتمحيص في الأمور الإخبارية العامة لم يكن شيئاً مهماً عندهم، ولذا لا عجب أن تظهر الثقافات السامية هنا ممزوجة بالأفكار العربية.

والظاهر أن طبقة أهل القرى منهم قد بقوا على سريانيتهم، وإن تعلموا إلى جانبها لسان العربية، ولكن تعلمهم للعربية يبدو أنه كان ضعيفاً، فإلى القرن العاشر نجد الرحالة المقدسي يتحدث عن إقليم العراق فيقول «وأما البطائح فنبط لا لسان ولا عقل» (٦٠). ونسوق نصوصاً مقتضبة تشير إلى صلات نسبية بين النبط والعرب:

❖ «عن أبي عبيدة أنه سمع علياً كرم الله وجهه «يقول من كان سائلاً عن نسبتنا، فإننا من نبط كوئي، وكوئي هي سرّة السواد، وأراد أن إبراهيم كان من نبط كوئي، وأن نسبنا إليه» (٦١). ونحو ذلك عن ابن عباس: «نحن معاشر قريش حي من النبط من أهل كوئي». وعن المسعودي، «والعراق من أشهر وأشرف المواضع التي اختارها ملوك الأمم من النماردة. وهم ملوك السريانية، الذين تسميهم العرب بالنبط» (٦٢).

❖ وفي كتب الموسوعات العربية ترد إشارات مركزة على اللغويات الصوتية المقارنة بين أولئك النبط وبين العرب. «وقد يتكلم المغلاق الذي نشأ في سواد الكوفة بالعربية المعروفة، ويكون لفظه متميزاً فاختراً، ومعناه شريفاً كريماً، ويعلم مع ذلك السامع لكلامه، ومخارجه حروفه، أنه نبطي» (٦٣).



❖ ويشيع في الكتب اللغوية الأولى أيضاً مصطلح (اللكنة) على حالات إدخال بعض حروف العرب في حروف هؤلاء النبط العجم من سكان الشام والعراق، والمشهور هنا من حروف اللكنة حرفان مهمان، وهما: الحاء والعين، وثمة شخوص كان يكثر نسبة هذا النوع من اللحن إليهم، أبرزهم: عبيد الله بن زياد، وصهيب الرومي، وأبوعطاء السندي، وزياد الأعجم<sup>(٦٤)</sup>. ولا شك أن هذه العيوب النطقية، الناجمة عن اختلاف في مخارج أو صفات الحروف، من لفة إلى أخرى؛ تعد من صميم الدراسات الصوتية المقارنة، وهي من أكثرها شداً للانتباه، وربما كان ذلك أكثر ما استهجنه العرب من الغريب الذي يحاكي لغتهم؛ ولذا أظهروا المسائل هذه في مكتوباتهم.

وقد تبنه اللغويون العرب كما هو معلوم أيضاً إلى مسائل من هذه المقارنات الصوتية اللافتة للنظر بين العربية ولهجاتها المتحدرة منها نفسها، ودرسوا ذلك تحت مسميات مثل: اللهجات المذمومة، ونصوا في توضيحها على أنها تلك التي ترفعت عنها اللغة الفصحى، فلم تجز النسخ على منوالها. وقد كان الذم في تلك اللهجات موجهاً إلى عاداتها الكلامية في مجال الأصوات بخاصة.

ولم نلاحظ أنهم توقفوا عند تراكيب مذمومة، وسبب ذلك راجع إلى كون القوالب النحوية غير مختلفة ما بين فصيح وعامي، كما أنه لا دخل لآلة النطق عند الإنسان (اللسان) بكيفية نظم المفردات وترتيبها، لأن ذلك من وظيفة الذهن وحده. وهناك دخل بالتأكيد للسان في كل عمليات الإخراج الخاصة بمباني الألفاظ ومنطوقاتها.

ويؤثر في هذا المقام ظواهر لغوية لها قوانين معروفة مثل: النبر، وتجاوز الأصوات، وسرعة النطق، والوضوح السمعي، والمماثلة والمخالفة وغير هذا من مفاهيم، أو موضوعات الألسنية المعاصرة. وأبرز العيوب الصوتية الصرفية التي أشار القدماء إليها: الاستطاء، والعننة، والتلتلة، والكشكشة، والشنشنة، والطمطمانيّة، والجعجة، والفحفة، والوهم، والقطعة واللخلخانية، والمد والقصر، والقلب المكاني<sup>(٦٥)</sup>.

## مقارنات بين العربية واللغات السامية الجنوبية

المقارنات السامية الملحوظة هنا محصورة بين العربية الشمالية ممثلة في الفصحى، والعربية الجنوبية ممثلة في الحميرية. ولعل تعيين الحميرية عند القدماء بالاسم يعود إلى أنها كانت لغة حية حتى بداية القرن السادس الميلادي، فبرغم أن العربية الشمالية كانت قد هبطت إلى اليمن مع بدايات ذلك القرن، إلا أنها لم تستطع أن تخلي الحميرية من جميع مواقعها، وظلت مخاليف في بلاد المهرة والشعر عصابة على التعريب، كما هو حالها اليوم، وكذلك يرد على الذهن هنا ظاهرة الرواسب اللغوية الحميرية تلك التي ظلت عاقلة بالبطون اليمانية المهاجرة إلى الشمال، ونحن هنا نستثني القبائل التي هاجرت زمن عز اليمن، وكانت تقوم بوظيفة الحاميات العسكرية على خطوط التجارة من اليمن إلى الشام والعراق، وتوطنت شمالاً، وظلت قبائل مهمة من الناحية السياسية حتى بعد زوال عرش اليمن مثل: كندة، والأوس والمناذرة، والفساسنة، فكل هؤلاء لا نعرفهم في تاريخهم البارز إلا قبائل متحدثة بلسان عرب الشمال، كغيرهم من القبائل النجدية أو الحجازية، ولذلك يكون المراد باليمانية في

أحاديث اللغويين العرب قبائل اليمن العربية، سواء بأرض اليمن نفسها أم ببلاد الفتوح الإسلامية، وهؤلاء هم الذين علقت بالسنتهم العوالق من اللغة الحميرية الأولى<sup>(٦٦)</sup>، وقد آل الأمر بالنسبة لعرب اليمن في بلاد الفتوح الإسلامية أن صاروا بمجموعهم قبيلة واحدة، فنراهم في تخطيط المدن مشتركين بمحلة خاصة بهم، ونراهم في تنظيم الجيش مشتركين براية خاصة بهم، ومن الطبيعي والحالة تلك، أن نرى لسانهم ينظر إليه كما لو أنه لهجة مستقلة كباقي اللهجات النجدية أو الحجازية، وكما في تلك اللهجات من عيوب مذبذبة، ففي لسان عرب اليمن عيوب مذبذبة أيضاً، ونحن إذ نتأمل تلك العيوب نراها واقعة في إطار المقارنات السامية بين عربية وحميرية.

❖ فمن العيوب الناجمة عن التأثير والتأثر بين الأصوات المتجاورة ظاهرة الكشكشة وفيها تقلب الكاف المجاورة صوت لين، إلى صوت آخر مزدوج من أصوات وسط الحنك، ولكون ذلك الصوت بلا رسم إملائي في كلام العرب، قرّبوه إلى صوت آخر له صورة إملائية وهو الشين، وما هو أصلاً بشين، ولكنه جماع ما بين صوت شديد وآخر رخو (تش)، ولهذا الصوت نظير في كثير من لغات العجم: في الألمانية في صورة (ch) وفي الفارسية في صورة (چ) وفي التركية في صورة (C)، وهو مسموع في اللهجات العربية الفلاحية المعاصرة، في نطق الكاف الواقعة أولاً أو طرفاً، إذا ما صحبت صوت لين قصيراً أو طويلاً في (كيف)، و(ربك)، ومنه في الحميرية.

❖ «وأهل الشعر» أناس من قضاة وغيرهم من العرب، وهم مهرة، ولغتهم لخلاف لغة العرب، وذلك أنهم يجعلون الشين بدلاً من الكاف: هل لشي فيما قلت لش<sup>(٦٧)</sup>. وبسبب من صعوبات إملائية في الخط العربي ربما صورت الكشكشة في هيئة حرف الجيم (ك-ج) وهذا غير ممكن أصواتياً، ولكن الصوت الجديد قد قرّب سماعاً إلى الجيم المعطشة. قال ابن بري: «ورد في حديث عائشة رضي الله عنها: استأذنت النبي عليه السلام في دخول أبي القمير عليها، فقال إئذني له فإنه عمّج، فإنه يريد عمك من الرضاعة، فأبدل كاف الخطاب جيماً، وهي لغة قوم من اليمن<sup>(٦٨)</sup>».

❖ وهناك ظاهرة الوتم للحالات الصوتية التي يقلب فيها صوت رخو إلى آخر شديد رخو، فينسب إلى حمير أنهم يقولون: لا بات في لا بأس، ويزعم اللغويون أن قد ورد بذلك شعر حميري، برغم أنهم عرفوا حقيقة التباين بين اللساني المضري والحميري، «مالسان حمير وأقاصي اليمن لساننا، ولا عربيتهم عربتنا»<sup>(٦٩)</sup>.

تادوا عند غدرهم لبات وقد بردت معاذر ذي رعين

❖ وهناك ظاهرة اللخلخانية لحالات السرعة في النطق، وتغير موضع النبر، من مقطع إلى آخر، ولذا قد تحذف بعض الأصوات، أو تتبادل مع نظائر أخرى. وتشرك حمير عرب مضر في الظاهرة في إبدال تاء ضمير المتكلم كافاً، وفي الوقوف على هاء السكت بالتاء «كما يستعمل أهل اللغة الحميرية «وثب» بمعنى جلس، وهي في عامة لغة العرب للأمر بالطفرة» وتبدل حمير كاف الخطاب شيئاً معجماً، فيقولون في قلت لك قلت لشي، وربما أبدلوا التاء أيضاً كافاً، فيقولون في قلت قلْك<sup>(٧٠)</sup>. «ودخل رجل من العرب على ملك من ملوك حمير، فقال له: ثب، فوثب فتكسر، فقال الملك: ليس عندنا عربيت من دخل ظفار حمّر: أي تكلم بالحميرية، وقوله عربيت، يريد

العربية، فوقف على الهاء بالتاء وكذلك لغتهم» (٧١).

❖ وهناك ظاهرة التبادل بين أصوات مقدمة الفم، ومنها بخاصة التبادل بين الأصوات الجانبية والأصوات الخيشومية، ممثلة في صيرورة دالة التعريف من اللام إلى الميم، وسميت طمطممانية حمير، وعرفت في باب (ألقاب اللهجات)، بأنها يكون الكلام فيها مشبهاً بكلام العجم، ونذكر هنا أن مصطلح (العجم) يطلق في مكتوبات القدماء على كل ما هو غير عربي سواء استعارته العربية من أخواتها التي تشركها في العائلة السامية أم استعارته من اللغات البعيدة في النسب عنها، والأرجح أن مصطلح الطمطممانية ما كان مختصاً في أصل وضعه بالتبادل بين اللام والميم، لأنه يركز على صوت الطاء، وليس لهذا الصوت علاقة بأي من دوال التعريف المعهودة في اللغات السامية، ولا بد أن الظاهرة كانت متعلقة بنوع آخر من التبادلات الصوتية التي يكون للطاء فيها دور بارز، مثله في المفردات الأعجمية التي تتعرب بتحويل تائها المرققة إلى طاء مهموسة مفخمة، في (جرامطيقا، وفونوطيقا وسلمان وشيطان، وصراط، وأشباه ذلك) ثم توسع المصطلح ليدل على ظواهر حميرية شائعة بصورة أزيد من صورة التبادل بين التاء والطاء.

وأقوى تلك الصور - لا شك - استخدامهم الأصوات الخيشومية في التعريف، «قال شمر: سمعت حميرية فصيحة، سألتها عن بلادها، فقالت: النخل قلّ ولكن عيشنا أممّح امفرسك امعنب امحماط، فقلت لها: ما الفرسك؟ فقالت: هو الخوخ عندكم» (٧٢).

وفي كتاب صفة جزيرة العرب للمهذاني نصوص عدة عن الظاهرة: «في بلد سفيان بن أرحب يقولون أم رجل في الرجل» (٧٣) وللظاهرة بقايا مسموعة لليوم في عربية اليمن، وسمعتها من بعض طلبتنا اليمانيين بجامعة اليرموك.

## قداسة العربية ونقص المعرفة اللغوية بالساميات

من البين أن المساحة التي احتلتها الدرس السامي في المكتوبات العربية القديمة لا تسمح بالحكم على مدى معرفة القدماء بذلك الدرس معرفة أكاديمية، فالإشارات التي ترد عرضاً هنا وهناك غالباً قصيرة وشمولية الطابع، والجانب اللغوي فيها ثانوي جداً، وليس له حضور مباشر، فلم نقف برغم مراجعاتنا المطولة على أن أحداً من القدماء قد نقل من تلك اللغات إلى العربية خطبة بليغة، أو شعراً حسناً، أو رواية من رواياتهم الأدبية، بل نراهم حصروا تلك الأجناس الأدبية في أنفسهم. ففيهم لا في غيرهم كل ما يصدر عن اللسان أو القلم من فصاحات أدبية.

وتفسير ذلك يمكن تلمسه في دواع عدة لعل أبرزها رغبة أهل الحل والعقد من المسلمين في التمكين للغة العربية الفصحى دون سواها؛ فتكون آلة الثقافة الموحدة لأمة إسلامية متعددة الألسنة، ولكي تكتمل لهم مقومات الأمة الرئيسية الثلاثة: وحدة الدين ووحدة السياسة «الدولة» ووحدة اللغة الرسمية. ويأتي وراء هذه الدافعية دوافع أخرى تخدم الغرض الأول ولا تناقضه، من ذلك حالة القداسة التي ظفرت بها اللغة العربية من الدين الإسلامي، حيث جرى الربط بين العروبة والإسلام، وبالتالي اقتضت ضرورة مدح الإسلام أن تمدح العربية، وضرورة ذم الكفر أن تدم اللغات الأخرى.

والشواهد هنا كثيرة جداً ونجتزئ منها ببعض صورها المميزة.

❖ في مقابسات التوحيدي ت ٤١٤هـ في الإجابة عن سؤال وجه لأبي سليمان، هل بلاغة أحسن من بلاغة العرب؟. «وقد سمعنا لغات كثيرة من أهلها، أعنى من أفاضلهم وبلغائهم، فعلى ما ظهر لنا وخيل إلينا لم نجد لغة كالعربية وذلك انها أوسع مناهج وألطف مخارج وأعلى مدارج وحروفها أتم وأسمائها أعظم ومعانيها أوغل ومعاريضها أشمل، ولها هذا النحو الذي حصته منها حصة المنطق من العقل وهذه خاصة ما حازتها لغة» (٧٤).

❖ وفي شهادة الاعتراف التي أدلى بها البيروني ت ٤٢٥هـ في كتابه (الصيدنة) «ديننا والدولة عريبان توأمان يرفرف على أحدهما القوة الإلهية، وعلى الآخر اليد السماوية، وكما احتشد طوائف من التوابع، وخاصة منهم: الجبل والديلم، في إلباس الدولة جلايب العجمة فلم تتفق لهم في المراد سوق، وإلى لسان العرب نقلت العلوم من أقطار العالم. فازدانت وحلت في الأفئدة، وسرت محاسن اللغة منها في الشرايين والأوردة، وإن كانت كل أمة تستحلي لغتها التي ألفتها، واعتادتها واستعملتها في مادبها. وأقيس هذا بنفسي وهي مطبوعة على لغة لو خلد بها علم لاستغرب استغراب البعير على الميزاب، والزرافة في الكراب، ثم منتقلة إلى العربية والفارسية، فأنا في كل واحد دخيل، ولها متكلف، والهجو بالعربية أحب إلى من المدح بالفارسية» (٧٥).

❖ وفي المناكفة المذكورة في المثل السائر لابن الأثير ت ٦٢٤هـ، بينه وبين حبر من علماء اليهود نجد الصورة الآتية «حضر عندي رجل من علماء اليهود بالديار المصرية، فجرى ذكر اللغات وأن العربية هي سيدة هذه اللغات: فقال اليهودي: وكيف تكون كذلك، وأن واضعها تصرف في جميع اللغات السابقة فاختصر ما اختصر، وخفف ما خفف من ذلك: اسم الجمل فإنه عندنا في اللسان العبري كوميل، فجاء واضع العربية، وحذف من الكلمة الثقل المستبشع، وقال جمل، ولقد صدق والله في الذي ذكره» (٧٦).

بيد أن هذا الرأي الذي ينقل القداسة من الدين إلى اللغة أو أناسها أو مكانها قاله العرب والعجم معاً، وقد هُجر ذلك المنهج، وانزاح من مسابقات المدارس اللغوية الحديثة، فاللغات صارت تدرس بمعايير لغوية حسية، ويجري التفاضل بينها وفق تلك المعايير.

**صفوة البحث:** وبعد فالبحث ينتمي إلى فئة الدراسات اللغوية المعنية بتقديم صورة عن مسيرة التطور التاريخي للدرس العربي في مجال الساميات لغة وحضارة، فلا يزال هذا الباب مهماً، ولا تتوجه الأنظار إليه كثيراً، ولا تزال القواعد اللغوية العربية تستببط وتحلل على منوال خط الأئمة من علماء مرحلة التقعيد، معزولة أو شبه معزولة عن أية مرجعية تاريخية أو مقارنة، وليس لنا من حجة في إبقاء تلك الطريقة البحثية نفسها في دراساتها المعاصرة وربما كان لزاماً علينا أن نعاود القراءة في واقع لغويات القدماء، فنعالجها من جديد، وفي ضوء ما صرنا نملك من مناهج جديدة، وفي ضوء هذه النظرة كان تعقبنا لما وضعه، وقال به أئمة العربية القدامى، عن صلة القربى بين العربية وغيرها من اللغات السامية.

وقد نُجمل صفوة لهذا البحث فنقول إن حركة الاستطلاع التي قمنا بها، تكشف أن علم اللغات

السامية له بدايات من نوع ما عند علمائنا الأوائل، ولكنهم لم يرتقوا بمعارفهم في هذا الحقل فيصيروا منها علماء قائماً بذاته، على نحو ما فعله الأوروبيون مؤخراً، فكان أن شاعت نسبة هذا العلم إليهم في معظم الكتابات المتداولة، ومن غير إشارات إلى بواكيره عند العلماء العرب. ومساهمات العلماء العرب وإن كانت - في ضوء المنهج المعياري - تعد ساذجة وبدائية، ولا يعتمد عليها كحقائق علمية رصينة؛ فإنها - في ضوء المنهج التاريخي - تعد ثمينة جداً وتشكل حلقة أولى من حلقات البحث السامي المقارن، ويحسن أن ينظر إليها كما ينظر إلى الدفوف قبل الثمر.

وبقي التنويه بفضل المؤسسة الأكاديمية (DAAD)، فقد يسرت لي الإقامة الكاملة لمدة ثلاثة أشهر في جامعة «ايرلانجن» بألمانيا، وذلك أفادني حقاً في إتمام هذا البحث، وإخراجه إلى حيز الوجود، فلها الشكر وجزيل العرفان. ولأستاذنا الجليل «فيشر» Fischer بجامعة «ايرلانجن» خالص الشكر والعرفان أيضاً.

## جريدة المراجع العربية

- البداية والنهاية  
الآثار الباقية عن القرون الخالية  
الأثر العربي في الفكر اليهودي  
أحسن التقاسيم في معرفة الأقاليم  
الإحكام في أصول الأحكام  
الأخبار الطوال  
أخبار مكة  
الاشتقاق  
إعجاز القرآن  
البين والتبيان  
تاريخ العرب  
تاريخ اللغات السامية  
تأويل مشكل القرآن  
التحبير في علم التفسير  
تفسير القرطبي «الجامع»  
التببيه والإشراف  
الحضارات السامية القديمة  
الحياة مع لغتين - الثنائية اللغوية  
حياة الحيوان الكبرى  
خزانة الأدب  
دراسات في فقه اللغة  
درة الغواص في أوهام الخواص  
الرسالة  
رسائل ابن حزم  
الروض الأنف في تفسير سيرة ابن هشام  
الساميون ولغاتهم  
شذرات الذهب في أخبار من ذهب  
الصاحبي في فقه اللغة  
صبح الأعشى في صناعة الإنشا  
صفة جزيرة العرب  
الطبقات الكبرى
- ابن كثير، ت أبي ملحم وآخرين، بيروت، ١٩٨٥م.  
البيروني، بيروت، د.ت.  
ابراهيم (هنداوي)، الانجلو المصرية، مصر.  
المقدسي، ت محمد، ط. ليدن، ١٩٠٦.  
ابن حزم الأندلسي، مطبعة الإمام، مصر، د.ت.  
الدينوري، ت. عبد المنعم عامر، القاهرة، ١٩٦٠.  
الأزرقي، ت. رشدي ملحم، بيروت، ١٣٥٢.  
ابن دريد، ت. هارون. مصر ١٩٦٨م.  
الباقلائي، ت. أحمد صقر، دار المعارف.  
الجاحظ، ت. هرون، القاهرة.  
فيليب (حتي)، دار غندور، بيروت، ١٩٨٦م.  
ولفنسنون، (اسرائيل)، بيروت، ١٩٨٠.  
ابن قتيبة، ت. أحمد صقر، عيسى الحلبي، مصر.  
السيوطي، ت. فتحي فريد، الرياض، ١٩٨٢.  
القرطبي، القاهرة، ١٩٦٧.  
المسعودي، دار التراث، بيروت، د.ت.  
موسكاتي، ترجمة يعقوب بكر، دار الرقي، بيروت.  
محمد علي (الخولي)، الرياض ١٩١٨م.  
الدميري، المكتبة الإسلامية بيروت.  
البغداد، ت. هرون، القاهرة.  
صبحي (الصالح). دار العلم، بيروت، ١٩٦٠.  
الحرير. ت. محمل أبوافضل، دار النهضة، مصر.  
الشافعي. ت. أحمد محمد شاكر، القاهرة، ١٩٤٠.  
ابن حزم، ت. احسان عباس، بيروت، ١٩٨١م.  
السهيلي، دار المعرفة، بيروت.  
حسن (ظاظا)، مكتبة الدراسات اللغوية، مصر ١٩٧١.  
ابن العماد، الأرنؤوط، بيروت ١٩٨٨م.  
ابن فارس. ت. الشومبي، بيروت، ١٩٦٣.  
القلقشندي، دار الفكر، بيروت، ١٩٧٠.  
الهمذاني. ت. محمد النجدي، القاهرة ١٩٥٣.  
ابن سعد، دار صابر، بيروت. د.ت.

- علم اللغة العربية، مدخل تاريخي مقارنة  
علم اللغة  
عيون الأنباء في طبقات الأطباء  
الفصل في الملل والأهواء والنحل  
فقه اللغة  
فقه اللغة العربية  
الفهرست  
في اللهجات العربية  
كتاب العين  
لحن العامة في ضوء الدراسات الحديثة  
اللغة  
لغات البشر  
اللغات السامية  
المثل السائر  
المدخل الى علم اللغة  
مروج الذهب  
مرآة الزمان في تاريخ الأعيان  
المزهر في علوم اللغة وأنواعها  
المعرب في الكلام الأعجمي  
مقدمة في فقه اللغة العربية
- محمود فهمي (حجازي) الكويت، ١٩٧٣.  
علي عبدالواحد (وافي) القاهرة، ١٩٦٢.  
ابن أبي أصيبعة، ت. نزار رضا، دار الحياة، بيروت.  
ابن حزم الظاهري، دار المعرفة، بيروت، د.ت.  
علي عبدالواحد وافي، القاهرة، دار النهضة.  
كاصد (الزبيدي)، جامعة الموصل، ١٩٨٦.  
ابن النديم، دار المعرفة، بيروت.  
ابراهيم أنيس، القاهرة ١٩٧٣.  
الخليل بن أحمد، ت. المخزومي والسامرائي، بيروت.  
عبدالعزیز (مطر)، دار المعارف، ١٩٨١.  
فندريس، تعريب الدواخلي، والقصاص، مصر، ١٩٥٠.  
ماريوي، ترجمة صلاح العربي، القاهرة، ١٩٧٠.  
نولده، ترجمة رمضان عبدالنواب، القاهرة، ١٩٦٣.  
ابن الأثير ت. طبانة والحوافي. دار النهضة، مصر  
رمضان عبدالنواب، الخانجي، مصر، ١٩٨٥.  
المسعودي، يوسف داغر، دار الأندلس، بيروت.  
ابن الجوزي. ت. اسحان عباس. بيروت. ١٩٨٥.  
السيوطي، ت. أبو الفضل مصر. د.ت.  
الجواليقي، ت. أحمد محمد شاكر، دار الكتب القاهرة.  
لويس عوض، القاهرة، ١٩٨٠م.

## المراجع الإفرنجية:

- Crystal (D). Einführung in die Linguistik. Stuttgart 1975.  
Hecker (K) Grundriss der arabischen Philologie, Band I: Das Arabische im Rahmen der semitischen. Wiesbaden. 1983.  
Lyons (J) Einführung in die moderne linguistik, München. 1984.  
Reckendorf (H) Zur Charakteristik der semitischen Sprachen. Congres des orientalistes. Leyde 1896.  
Robins. (R) General Linguistics: An introductory Survey. Longman, 1971.

## الهوامش

(١) انظر في موضوع اللغويات التاريخية المقارنة: علم اللغة العربية، حجازي ص ١٢٦، ولغات البشر، ماريوي. ص ٦٢، واللغة، فتدريس ص ٣٧٥، والمدخل إلى علم اللغة، رمضان عبد التواب ص ١٩٦. وانظر من المراجع الأجنبية.

Robins, General Linguistik. p.5 - Lyons, Einführung in die moderne linguistik, p.24.

(٢) انظر في موضوع نشأة اللغة الانسانية: فقه اللغة العربية، كاصد الزبيدي ص ٣١، وانظر المراجع التي يحيل اليها بالحواشي.

(٣) انظر في الموضوع: لغات البشر ص ١٧، اللغة ص ٢٩٥ وانظر: Robins, P. 34., Lyons. 45.

(٤) انظر في موضوع فصائل اللغات بعامة: دراسات في فقه اللغة، صبحي الصالح. ص ٤٥، وعلم اللغة العربية، حجازي ص ٩٧، وفقه اللغة العربية، الزبيدي ص ٥٩، وعلم اللغة، علي عبدالواحد وافي ص ١٧٩. Crystal, Einführung in die linguistik. z. 123, Lyons. z. 23.

(٥) انظر التوراة سفر التكوين الإصحاح العاشر، جدول أنساب الشعوب.

(٦) انظر في موضوع تقسيم البشر عند الهنود: مقدمة في فقه اللغة العربية، لويس عوض ص ٤٠.

(٧) انظر اللغات السامية. نولدكه ص ١١، ولغات البشر ص ٧٤، واللغة ص ٢٩. والساميون ولغاتهم، حسن ظاظا ص ٦.

(٨) انظر: فقه اللغة العربية. الزبيدي، ص ٧٣.

(٩) انظر في توزيع اللغات السامية: تاريخ اللغات السامية. ولفنسون ص ١١٧، ودراسات في فقه اللغة ص ٧٠، والحضارات السامية القديمة، موسكاتي ص ٤٢، والعربية في إطار اللغات السامية. مقالة فيشر، الحوليات التونسية عدد ٢٣/١٩٨٤. و

-Hecker. Grundriss der arabischen Philologie, wiesbaden, 1983 I-z.6.

-Soden. Die Einteilung der semitischen Sprachen. W.Z.K.M. 56. 1960. z.177.

-Reckendorf. Zur Charakteristik der semitischen Sprachen Actes du xe Congres des Orientalistes. 3e partie, Leyde, 1896. z. I-9.

(١٠) انظر في موضوع الموطن الأول للساميين، وفي تاريخ الهجرات السامية: تاريخ اللغات السامية. ص ٤، واللغات السامية ص ٦٠، وتاريخ العرب، فيليب حتي ص ٣٥، وفقه اللغة، علي عبدالواحد في ص ١٠.

(١١) انظر تفاصيل قصة أصحاب الأخدود في تفسير القرطبي ٢٨٧/١٩.

(١٢) انظر في موضوع ما تعلمه زيد من اللغات: طبقات ابن سعد ٣٥٨/٢، التبيين والإشراف.

المسعودي ص ٢٤٥. صبح الأعشى، القلقشندي ٢٠٢/١.

(١٣) انظر خبر بشر الكندي في: الاشتقاق ابن دريد ص ٣٧٢، الفهرست، ابن النديم ص ٦. صبح الأعشى ١٤/٣.



- (١٤) انظر في الموضوع: المدخل إلى اللغة السريانية. احمد هبو، ص٧، مجلة المجمع السرياني، مقالة بين العربية والسريانية، المطران اندراوس صنا، ج١، سنة ١٩٧٥.
- (١٥) انظر في الموضوع: علم اللغة، علي عبدالواحد في فصل صراع اللغات ص٢٢٩، والحياة مع لغتين - الثنائية اللغوية - محمد الخولي ص١٥.
- (١٦) انظر في وضع المفاضلة بين العلوم: إحياء علوم الدين، الغزالي، ١٧/١.
- (١٧) انظر في الموضوع: تاريخ اللغات السامية ص١٢٧، ١٣٤، تاريخ العرب ص١١١.
- (١٨) انظر في موضوع النقلة من اللغات إلى اللسان العربي، الفهرست ص٣٤٠، عيون الأنباء، ابن أبي أصيبعة ص٢٧٥.
- (١٩) الفصل في الملل والأهواء والنحل ٢١٧/١.
- (٢٠) طبقات ابن سعد ٣٩٧/٥، وجامع الأصول، ابن الأثير حديث رقم (٧٧٠٢).
- (٢١) طبقات ابن سعد ٤٦٧/٥.
- (٢٢) طبقات ابن سعد ٥٤٣/٥.
- (٢٣) أخبار مكة. الأزرق ص٣٣.
- (٢٤) تاريخ الطبري ٣٩٩/٢.
- (٢٥) كتاب العين ٢٠٥/١.
- (٢٦) تأويل مشكل القرآن. ابن قتيبة ص٥٧.
- (٢٧) مرآة الزمان في تاريخ الأعيان، ابن الجوزي، ص١٩٥.
- (٢٨) البداية والنهاية، ابن كثير القرشي، ١٨٠/٢.
- (٢٩) انظر مجمل هذا الروايات في: الفهرست ص٦، الصاحبى، ابن فارس ٣٤، الروض الأنف، السهيلي ١٣/١، صبح الأعشى ٣٩٠/٢.
- (٣٠) انظر في موضوع التقويم عند العرب: الآثار الباقية، البيروني ص٦٣، المزهر، السيوطي، ٣٤٢/٢.
- (٣١) انظر الروايات في: طبقات ابن سعد ٥٠/١، الأخبار الطوال: الدينوري ص٣، التنبيه والاشراف ص٦٩، شذرات الذهب، ابن العماد ٢١٢/٢.
- (٣٢) الفهرست ص٤٤٥.
- (٣٣) انظر في موضوع العلوم عند العرب والمسلمين «تاريخ العرب» فصل التقدم العلمي والأدبي عند العرب ص٤٣٢.
- (٣٤) انظر في الموضوع: مقالة النحو العربي وأثره في نشوء النحو العبري. محمد حسن ابراهيم في المورد، مج٣، ٢٤، ١٩٧٣. ص٥٩، ومقالة اللغة العربية بين اللغات السامية. أحمد السايح، مجلة اللسان العربي مج٧ ج١ ص٣٣، والأثر العربي في الفكر اليهودي. ابراهيم هنداي ص٨٣، والساميون ولغاتهم، حسن ظاظا ص٦٤.
- (٣٥) الإحكام في أصول الأحكام. ابن حزم ٣٢/١.
- (٣٦) رسائل ابن حزم. ت. احسان عباس ص٥١. وبالإمكان قراءة النص مباشرة في سفر الخروج ١٣/٣٢.

- (٣٧) تفسير القرطبي ٨٧/١٥، ومادة زقم في معجم اللسان ومعجم التهذيب.
- (٣٨) تفسير الكشاف ٢٦٨/٤، ومادة زيتون في معجم التهذيب، وتأويل مشكل القرآن ص ٢٣٢.
- (٣٩) التحبير للسيوطي ص ٣٩٠.
- (٤٠) تفسير القرطبي ٢٨٣/١، والتحبير ص ٣٩٠، والتهذيب واللسان مادة اللفظة.
- (٤١) تفسير القرطبي ٨٩/١٩، واللسان في مادة اللفظة.
- (٤٢) تفسير القرطبي ٣٩٥/١ واللسان، مادة «موسى».
- (٤٣) تفسير القرطبي ٣٩٥/١ واللسان، مادة «نجل».
- (٤٤) تفسير القرطبي ٣٣١/١.
- (٤٥) تفسير القرطبي ٣٣٤/٢ والتحبير، السيوطي ص ٣٨٦.
- (٤٦) انظر مادة «قلم» في الجهمرة والتهذيب واللسان.
- (٤٧) انظر مادة «برطق» في الجهمرة والتهذيب واللسان.
- (٤٨) اللسان، مادة «غسق» والمهذب للسيوطي ص ٩٨.
- (٤٩) اللسان، مادة «برخ» والجهمرة والتهذيب.
- (٥٠) أخبار مكة ص ٢٨١.
- (٥١) خزانة الأدب ٣٤١/١٠.
- (٥٢) خزانة الأدب ٣٤١/١٠.
- (٥٣) حياة الحيوان، الدميري ٣٢٨/١.
- (٥٤) معجم الجهمرة مادة سكن.
- (٥٥) الكنى والأسماء، الدولابي ٢٢/٢.
- (٥٦) معجم اللسان مادة: أرس.
- (٥٧) معجم اللسان مادة نظر.
- (٥٨) معجم اللسان مادة (حزرق) ..
- (٥٩) مروج الذهب ٢٣٨/١، الفهرست ص ١٨.
- (٦٠) أحسن التقاسيم، المقدسي ص ٦٢٨.
- (٦١) التنبيه والإشراف ص ٦٩.
- (٦٢) التنبيه والإشراف ص ٣٤.
- (٦٣) انظر في لحن هؤلاء المغاليق: البيان والتبيين ٣٩/١، ٧٢، ١٦١.
- (٦٤) انظر في لحن هؤلاء الشخصوس، خزانة الأدب ٥٤٦/٩. والحاشية التالية (٦٥).
- (٦٥) انظر هذه العيوب النطقية في: البيان والتبيين ٢١٢/٣، درة الغواص ٢٤٩، المزهري ١٢٢/١، خزانة الأدب ٥٩٦/٤، ولحن العامة في ضوء الدراسات الحديثة. عبدالعزيز مطر ص ٢٤١، وفي اللهجات العربية، ابراهيم أنيس ص ٩٢.
- (٦٦) انظر في الموضوع: لهجات اليمن قديماً وحديثاً، أحمد حسين شرف الدين ص ٤١، من لهجات المهرة، علي بن محسن ص ٥٠ واللغات اليمانية وصلتها بالفصحى، اسماعيل الأكوع، مقالة بمجلة

- ريدان ١٩٨١/٤ ص ١٧.
- (٦٧) مروج الذهب ص ٧٨.
- (٦٨) اللسان مادة عمم.
- (٦٩) المزهر ٢٢٢/٢ ومعجم اللسان مادة بأس.
- (٧٠) صبح الأعشى ١٩٦/١.
- (٧١) المزهر ٢٥٧/١، اللسان مادة وثب، الصاحبى ص ٥١.
- (٧٢) معجم اللسان مادة فرسك.
- (٧٣) صفة جزيرة العرب ص ٢٧٨.
- (٧٤) المقابسات ص ٢٩٣.
- (٧٥) الصيدنة ص ١٢، ويمكن رؤية نصوص اخرى في شرف العربية ومدحها في: الرسالة، الشافعي ص ٤١، اعجاز القرآن، الباقلاني ص ١١٨، صبح الأعشى ١٨٣/١، مقدمة التحقيق للمعرب، الجواليقي ص ١٣.
- (٧٦) المثل السائر ٢٠٦/١.